叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 高迪萨特二世(gaudissart Ii) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高迪萨特二世(Gaudissart II)

-	[iː] .
GAUDISSART	**II .**
-	二 .

高迪萨尔二世

[baɪ]	['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ]	[diː]	['bælzæk]
By	**Honore**	**De**	**Balzac**
经过	奥诺雷	德	巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[baɪ]	['klærə]	[bel]	[ænd; ənd]	['ʌðər]
Translated	**by**	**Clara**	**Bell**	**and**	**Others**
翻译	经过	克拉拉	钟	和	其他的

由克拉拉·贝尔等人翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə]	['mædəm]	[lɑː]	['prɪnsɪs; 'prɪnses]	[krɪ'stiːnə]	[diː]	[bɛldʒoʊdʒoʊsoʊ]	,	[neɪ]	[trɪvʌlziːoʊ]	.
To	**Madame**	**la**	**Princesse**	**Cristina**	**de**	**Belgiojoso**	**,**	**nee**	**Trivulzio**	**.**
到	夫人	拉	公主	克里斯蒂娜	德	贝尔焦霍索	,	需要	特里武尔齐奥	.

克里斯蒂娜·德·贝尔吉奥霍索公主夫人，娘家姓特里乌尔齐奥。

-	[iː] .
GAUDISSART	**II .**
-	二 .

高迪萨尔二世

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

-	[iː] .
GAUDISSART	**II .**
-	二 .

高迪萨尔二世

[tuː; tə]	[noʊ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[sel]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[sel]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[sel]	.
To	**know**	**how**	**to**	**sell**	**,**	**to**	**be**	**able**	**to**	**sell**	**,**	**and**	**to**	**sell**	**.**
到	知道	如何	到	卖	,	到	是	有能力的	到	卖	,	和	到	卖	.

懂得如何销售，能够销售，并且能够销售。

['piːp(ə)l]	['dʒen(ə)rəli]	[duː]	[nɑːt]	[sə'spekt]	[haʊ]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪtlinəs]	[ʌv; əv]	['pærɪs]	[ɪz]	[duː]	[tuː; tə]
People	**generally**	**do**	**not**	**suspect**	**how**	**much**	**of**	**the**	**stateliness**	**of**	**Paris**	**is**	**due**	**to**
人们	一般来说	做	不是	怀疑	如何	很多	的	这	庄严	的	巴黎	是	到期的	到

[ðiːz]	[θriː]	['æspekts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['prɑːbləm]	.
these	**three**	**aspects**	**of**	**the**	**same**	**problem**	**.**
这些	三	方面	的	这	相同的	问题	.

人们通常不会意识到，巴黎的庄严气派很大程度上源于同一个问题的这三个方面。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ʃɑ:ps] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['sælɔ:ŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'bles] [bɪ'fɔ:r]
The **brilliant** **display** **of** **shops** **as** **rich** **as** **the** **salons** **of** **the** **noblesse** **before**
这 杰出的 展示 的 商店 作为 富有的 作为 这 沙龙 的 这 贵族 前
\- ;
1789 **;**
\- ;

琳琅满目的商店，其奢华程度堪比1789年以前的贵族沙龙；

[ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv][kæ'feɪz] [wɪtʃ] [ɪ'klɪps] , [ænd; ənd] ['i:zəli] [ɪ'klɪps] , [ðə; ði] [vɛə'sai] [ʌv; əv]
the **splendors** **of** **cafes** **which** **eclipse** **,** **and** **easily** **eclipse** **,** **the** **Versailles** **of**
这 辉煌 的 咖啡馆 哪个 蚀 , 和 容易地 蚀 , 这 凡尔赛 的
['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ;
our **day** **;**
我们的 天 ;

咖啡馆的辉煌足以让今天的凡尔赛宫黯然失色；

[ðə; ði] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊ] [ɪ'lu:ʒnz] , [nu:] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] , ['naɪtli] [dɪ'strɔɪd] ;
the **shop** **-** **window** **illusions** **,** **new** **every** **morning** **,** **nightly** **destroyed** **;**
这 店铺 - 窗户 幻觉 , 新的 每一个 早晨 , 每晚 损毁 ;

橱窗里的幻象，每天早晨都焕然一新，夜晚却又逐渐消散；

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ðæt] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [fer]
the **grace** **and** **elegance** **of** **the** **young** **men** **that** **come** **in** **contact** **with** **fair**
这 优雅 和 优雅 的 这 年轻的 男人 那 来 在 接触 和 公平的
['kʌstəmərz] ;
customers **;**
顾客 ;

与公平的顾客接触的年轻男子的优雅风度；

[ðə; ði] ['pi:kənt] ['feɪsɪz][ænd; ənd]['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dæmzəlz] , [hu:] ['kænɑ:t] [feɪl][tu:; tə] [ə'trækt]
the **piquant** **faces** **and** **costumes** **of** **young** **damsels** **,** **who** **cannot** **fail** **to** **attract**
这 辛辣的 面孔 和 服装 的 年轻的 少女们 , WHO 不能 失败 到 吸引
[ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['kʌstəmər] ;
the **masculine** **customer** **;**
这 男性 顾客 ;

年轻姑娘们妩媚的容貌和艳丽的服饰，怎能不吸引男性顾客？

[ænd; ənd] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [leɪt]) [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][væst]['speɪsɪz] ,
and **(** **and** **this** **especially** **of** **late** **)** **the** **length** **,** **the** **vast** **spaces** **,**
和 (和 这 尤其 的 晚的) 这 长度 , 这 广阔的 空间 ,

（尤其近来更是如此）长度，广阔的空间，

[ðə; ði][ˌbæbə'ləuniʃ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['gæləriz] [wer] ['ʃɔpˌki:pəz] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] [mə'nɑ:pəli] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **Babylonish** **luxury** **of** **galleries** **where** **shopkeepers** **acquire** **a** **monopoly** **of** **the**
这 巴比伦 奢华 的 画廊 在哪里 店主 获得 一个 垄断 的 这
[treɪd] [ɪn] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] ,
trade **in** **various** **articles** **by** **bringing** **them** **all** **together** **,**
贸易 在 各种各样的 文章 经过 带来 他们 全部 一起 ,

巴比伦式的奢侈品是画廊，店主们通过将各种商品集中在一起，垄断了这些商品的贸易。

— [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
— **all** **this** **is** **as** **nothing** **.**
— 全部 这 是 作为 没有什么 .

这一切都毫无意义。

['evriθɪŋ] , [soʊ][fɑ:r] , [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sens] ,
Everything **,** **so** **far** **,** **has** **been** **done** **to** **appeal** **to** **a** **single** **sense** **,**
一切 , 所以 远的 , 有 到过 完毕 到 上诉 到 一个 单身的 感觉 ,

到目前为止，所有的一切似乎都是为了迎合单一感官。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd]['hju:mən]['fæk(ə)lti] ,

and	that	the	most	exacting	and	jaded	human	faculty	,
和	那	这	最多	严格	和	厌倦	人类	学院	,

而这正是人类最苛刻、最世故的能力，

[ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [dɪ'veləpt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər] , [ʌn'tɪl] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

a	faculty	developed	ever	since	the	days	of	the	Roman	Empire	,	until	,	in	our
一个	学院	发达	曾经	自从	这	天	的	这	罗马	帝国	,	直到	,	在	我们的

[oʊn] [taɪmz] ,

own	times	,
自己的	时代	,

这种能力自罗马帝国时期就开始发展，直到我们这个时代，

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [jet]

thanks	to	the	efforts	of	the	most	fastidious	civilization	the	world	has	yet
谢谢	到	这	努力	的	这	最多	挑剔	文明	这	世界	有	然而

[si:n] ,

seen	,
已见	,

多亏了世界上迄今为止最讲究的文明的努力，

[ɪts] [dɪ'mændz] [ɑ:r; ər] [groʊn] ['lɪmɪtləs] .

its	demands	are	grown	limitless	.
它是	需求	是	生长	无限	.

它的需求永无止境。

[ðæt] ['fæk(ə)lti] [ri'zaidz] [ɪn][ðə; ði] " [aɪz] [ʌv; əv]['pærɪs] .

That	faculty	resides	in	the	"	eyes	of	Paris	.
那	学院	居住地	在	这	"	眼睛	的	巴黎	.

这种能力存在于"巴黎之眼"之中。

" [ðoʊz] [aɪz] [rɪ'kwaɪər] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃənz] ['kɔ:stɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

"	Those	eyes	require	illuminations	costing	a	hundred	thousand	francs	,
"	那些	眼睛	要求	照明	成本	一个	百	千	法郎	,

"那双眼睛需要价值十万法郎的照明设备。"

[ænd; ənd] ['meni] - ['kʌlərd] [glæs] ['pæləs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['sɪksti] [fi:t] [haɪ] ;

and	many	-	colored	glass	palaces	a	couple	of	miles	long	and	sixty	feet	high	;
和	许多	-	有色	玻璃	宫殿	一个	夫妻	的	英里	长的	和	六十	脚	高的	;

还有绵延数英里、高六十英尺的五彩玻璃宫殿；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['ferilænd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌfɔ:r'ti:n] ['θiətəz] ['evri] [naɪt] ,

they	must	have	a	fairyland	at	some	fourteen	theatres	every	night	,
他们	必须	有	一个	仙境	在	一些	十四	剧院	每一个	夜晚	,

他们每晚都会在大约十四家剧院里上演童话般的场景，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌpænə'rɑ:məz][ænd; ənd] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ɑ:rt]

and	a	succession	of	panoramas	and	exhibitions	of	the	triumphs	of	art
和	一个	演替	的	全景	和	展览	的	这	胜利	的	艺术

;

;
;

以及一系列展现艺术成就的全景画和展览；

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:nɪvɜ:rs][ʌv; əv]

for	them	a	whole	world	of	suffering	and	pain	,	and	a	universe	of
为了	他们	一个	所有的	世界	的	痛苦	和	疼痛	,	和	一个	宇宙	的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

对他们来说，这是一个充满苦难和痛苦的世界，也是一个充满欢乐的宇宙。

[mʌst; məst] [rɪ'zɑ:lv] [θru:] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [ɔ:r] [streɪ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv]['pærɪs] ;

must	resolve	through	the	boulevards	or	stray	through	the	streets	of	Paris	;
必须	解决	通过	这	林荫大道	或者	流浪	通过	这	街道	的	巴黎	;

必须穿过林荫大道或在巴黎的街道上漫步才能解决问题；

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diəz] [ʌv; əv]['kɑ:rnɪv(ə)l] ['frɪpəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd]

for	them	encyclopaedias	of	carnival	frippery	and	a	score	of	illustrated
为了	他们	百科全书	的	狂欢	轻浮之物	和	一个	分数	的	插图

[bʊks] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [aʊt] ['evri] [jɪr] ,

books	are	brought	out	every	year	,
图书	是	带来	出去	每一个	年	,

每年都会出版大量关于狂欢节饰品的百科全书和插图书籍，专门介绍这些内容。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['kærɪkəˌtʃʊəz][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [vi'njets] , ['lɪθəgræf] ,

to	say	nothing	of	caricatures	by	the	hundred	,	and	vignettes	,	lithographs	,
到	说	没有什么	的	漫画	经过	这	百	,	和	小故事	,	石版画	,

[ænd; ənd] [prɪnts] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] .

and	prints	by	the	thousand	.
和	印刷	经过	这	千	.

更不用说成百上千的讽刺画，以及成千的插图、石版画和版画了。

[tu:; tə] [pli:z] [ðoʊz] [aɪz] , [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv][gæs][mʌst; məst] [bleɪz] ['evri]

To	please	those	eyes	,	fifteen	thousand	francs	'	worth	of	gas	must	blaze	every
到	请	那些	眼睛	,	十五	千	法郎	-	值得	的	气体	必须	火焰	每一个

[naɪt] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [kən'klu:d] ,

night	;	and	,	to	conclude	,
夜晚	;	和	,	到	结束	,

为了取悦那些眼睛，每晚都必须燃烧价值一万五千法郎的煤气；最后，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌdi:lek'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['jɪrli] [s'pendz] ['sevrəl] ['mɪljənz] [ʌv; əv][fræŋks][ɪn]

for	their	delectation	the	great	city	yearly	spends	several	millions	of	francs	in
为了	他们的	愉悦	这	伟大的	城市	每年	花费	一些	百万	的	法郎	在

['oʊpənɪŋ] [ʌp] [vju:z] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [tri:z] .

opening	up	views	and	planting	trees	.
开幕	向上	浏览	和	种植	树木	.

为了取悦市民，这座伟大的城市每年花费数百万法郎用于开阔视野和植树造林。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jet] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

And	even	yet	this	is	as	nothing	—	it	is	only	the	material	side	of	the
和	甚至	然而	这	是	作为	没有什么	—	它	是	仅有的	这	材料	边	的	这

['kwestʃən] ;

question	;
问题	;

即便如此，这也算不了什么——这只是问题的物质层面；

[ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [breɪn] ['paʊər] [ɑ:n][ðə; ði]

in	truth	,	a	mere	trifle	compared	with	the	expenditure	of	brain	power	on	the
在	真相	,	一个	仅仅	琐事	比较的	和	这	支出	的	脑	力量	在	这

[ʃɪfts] ,

shifts	,
轮班	,

事实上，与轮班工作所消耗的脑力相比，这简直微不足道。

['wɜ:rði] [ʌv; əv] [moʊl'jɛr] , [ɪn'ventɪd] [baɪ][sʌm; səm]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd]['fɔ:rti]

worthy	of	Moliere	,	invented	by	some	sixty	thousand	assistants	and	forty
值得	的	莫里哀	,	发明	经过	一些	六十	千	助理	和	四十

['θaʊz(ə)nd]['dæmzəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntər] ,

thousand	damsels	of	the	counter	,
千	少女们	的	这	柜台	,

堪比莫里哀的作品，由大约六万名助手和四万名柜台女郎共同创作而成。

[huː] ['fæsn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌstəmɜ-z] [pɜːrs] ,
who fasten upon the customer's purse ,
WHO 系 之上 这 顾客 钱包 ,

那些抓住顾客钱包的人，

[mʌtʃ] [æz; əz] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [seɪn] ['waɪtbeɪt] [fɔːl][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃæns] [krʌst] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
much as myriads of Seine whitebait fall upon a chance crust floating down the
很多 作为 无数 的 罾 银鱼 落下 之上 一个 机会 地壳 漂浮的 向下 这
['rɪvər] .
river .
河 .

就像无数塞纳河银鱼落在顺流而下的海龟壳上一样。

- [ɪn][ðə; ði][mɑːrt][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['neɪmseɪk] ,
Gaudissart in the mart is at least the equal of his illustrious namesake ,
- 在 这 市场 是 在 至少 这 平等的 的 他的 杰出 同名者 ,

集市上的高迪萨特至少与他那位杰出的同名者不相上下。

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] .
now become the typical commercial traveler .
现在 变得 这 典型的 商业的 游客 .

现在变成了典型的商务旅客。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]
Take him away from his shop and his line of business , he is like a
拿 他 离开 从 他的 店铺 和 他的 线 的 商业 , 他 是 喜欢 一个
[kə'læpst] [bə'luːn] ;
collapsed balloon ;
倒塌 气球 ;

把他从店铺和生意中带走，他就如同泄了气的气球；

['oʊnli] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [beɪlz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [duː][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [rɪ'tɜːrn] ,
only among his bales of merchandise do his faculties return ,
仅有的 之中 他的 捆包 的 商品 做 他的 学院 返回 ,

只有在他堆积如山的货物中，他的意识才会恢复。

[mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['æktər][ɪz][sə'blaɪm]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .
much as an actor is sublime only upon the boards .
很多 作为 一个 演员 是 升华 仅有的 之上 这 板 .

就像演员只有在舞台上才能展现出高超的演技一样。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['ʃɑːpmən] [ɪz] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ɪn] ['ʌðər] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntriz] ;
A French shopman is better educated than his fellows in other European countries ;
一个 法语 店员 是 更好的 受过教育 比 他的 伙伴们 在 其他 欧洲的 国家 ;

法国店员比其他欧洲国家的同行受教育程度更高；

[hiː; hi][kæn; kən][æt; ət] [niːd] [tɔːk] ['æsfɔːlt] , ['bæl] [mə'biːl] , ['poʊlkə] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
he can at need talk asphalt , Bal Mabille , polkas , literature ,
他 能 在 需要 讲话 沥青 , 巴尔 马比尔 , 波尔卡舞曲 , 文学 ,
['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] , ['reɪlweɪz] ,
illustrated books , railways ,
插图 图书 , 铁路 ,

他可以随时谈论沥青、巴尔·马比尔舞曲、波尔卡舞曲、文学、插图书籍、铁路，

['pɑːlətɪks] , ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ; [træns'plænt][hɪm; ɪm] , [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][steɪdʒ] , [hɪz; ɪz]
politics , parliament , and revolution ; transplant him , take away his stage , his
政治 , 议会 , 和 革命 ; 移植 他 , 拿 离开 他的 阶段 , 他的
['jɑːrdstɪk] , [hɪz; ɪz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['greɪsɪz] ;
yardstick , his artificial graces ;
尺度 , 他的 人造的 恩典 ;

政治、议会和革命；把他移植出去，夺走他的舞台、他的衡量标准、他矫揉造作的姿态；

[hiː; hi][ɪz] ['fuːlɪʃ] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ; [bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔrdz] , [ɑːn][ðə; ði] [taɪt] - [roʊp][ʌv; əv]

he	is	foolish	beyond	belief	;	but	on	his	own	boards	,	on	the	tight	-	rope	of
他	是	愚蠢	超过	信仰	;	但	在	他的	自己的	板	,	在	这	紧的	-	绳索	的

[ðə; ði] ['kaʊntər] ,

the	counter	,
这	柜台	,

他愚蠢至极；但在他自己的棋盘上，在柜台的钢丝上，

[æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] ,

as	he	displays	a	shawl	with	a	speech	at	his	tongue's	end	,
作为	他	显示器	一个	披肩	和	一个	演讲	在	他的	舌头	结尾	,

他展示着披肩，舌尖上仿佛写着一段演讲稿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] , [hiː; hi][pʊts][ðə; ði] [greɪt] [ˌtæli'rænd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

and	his	eye	on	his	customer	,	he	puts	the	great	Talleyrand	into	the	shade	;
和	他的	眼睛	在	他的	顾客	,	他	放置	这	伟大的	塔列朗	进入	这	阴影	;

他时刻关注着顾客，让伟大的塔列朗都黯然失色；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mənroʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [moʊl'jɛr] [tuː; tə] [buːt] .

he	is	a	match	for	a	Monrose	and	a	Moliere	to	boot	.
他	是	一个	匹配	为了	一个	蒙罗斯	和	一个	莫里哀	到	启动	.

他足以与蒙罗斯和莫里哀相提并论。

[ˌtæli'rænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [aʊt'wɪtid] - ,

Talleyrand	in	his	own	house	would	have	outwitted	Gaudissart	,
塔列朗	在	他的	自己的	房子	会	有	被智胜	-	,

如果塔列朗在自己家中，他就能智胜高迪萨尔。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðə; ði][pɑːrts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .

but	in	the	shop	the	parts	would	have	been	reversed	.
但	在	这	店铺	这	部分	会	有	到过	反转	.

但在商店里，这些零件的安装顺序会颠倒过来。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['pærədɑːks] .

An	incident	will	illustrate	the	paradox	.
一个	事件	将要	阐明	这	悖论	.

一个例子可以说明这个悖论。

[tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʌtʃɪsiz] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [greɪt] [dɪ'ploʊmətɪst]

Two	charming	duchesses	were	chatting	with	the	above	-	mentioned	great	diplomatist
二	迷人	公爵夫人	是	聊天	和	这	多于	-	提及	伟大的	外交官

.

:

.

两位迷人的女公爵正在与上述伟大的外交家聊天。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breɪslət] ;

The	ladies	wished	for	a	bracelet	;
这	女士们	希望	为了	一个	手镯	;

女士们想要一条手链；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [pə'rizjən]

they	were	waiting	for	the	arrival	of	a	man	from	a	great	Parisian
他们	是	等待	为了	这	到达	的	一个	男人	从	一个	伟大的	巴黎人

['dʒuːələr] .

jeweler	.
珠宝商	.

他们正在等待一位来自巴黎著名珠宝商的男士到来。

[ə; eɪ] - [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['breɪsləts] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['wɜːrkmənʃɪp] .

A	Gaudissart	accordingly	appeared	with	three	bracelets	of	marvelous	workmanship	.
一个	-	因此	出现	和	三	手镯	的	奇妙	做工	.

于是，一位高迪萨特带着三只做工精湛的手镯出现了。

[ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	great	ladies	hesitated	.
这	伟大的	女士们	犹豫了一下	.

这些伟大的女士们犹豫了。

[tʃɔɪs] [ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ; ['hezɪteɪt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] ,

Choice	is	a	mental	lightning	flash	;	hesitate	—	there	is	no	more	to	be	said	,
选择	是	一个	精神的	闪电	闪光	;	犹豫	—	那里	是	不	更多的	到	是	说	,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [fɔ:lt] .

you	are	at	fault	.
你	是	在	过错	.

选择就像一道闪电划过你的脑海；犹豫不决——那就无话可说了，错在你。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [twaɪs] .

Inspiration	in	matters	of	taste	will	not	come	twice	.
灵感	在	事情	的	品尝	将要	不是	来	两次	.

品味方面的灵感不会两次出现。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə'baʊt][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] .

At	last	,	after	about	ten	minutes	the	Prince	was	called	in	.
在	最后的	,	后	关于	十	分钟	这	王子	曾是	称为	在	.

大约十分钟后，王子终于被叫了进来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['dʌtʃɪsiz] [kən'frʌntɪŋ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['θaʊz(ə)nd] ['fæsits] ,

He	saw	the	two	duchesses	confronting	doubt	with	its	thousand	facets	,
他	锯	这	二	公爵夫人	面对	怀疑	和	它是	千	方面	,

他看到两位公爵夫人正直面疑虑的千面性。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['merɪts][ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪŋkɪts] ,

unable	to	decide	between	the	transcendent	merits	of	two	of	the	trinkets	,
无法	到	决定	之间	这	超凡脱俗	优点	的	二	的	这	小饰品	,

无法在两件精美饰品之间做出选择，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [set][ə'saɪd][æt; ət][wʌns] .

for	the	third	had	been	set	aside	at	once	.
为了	这	第三	有	到过	放	旁边	在	一次	.

因为第三个已经被立即搁置了。

[wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪsləts] , [ðə; ði] [prɪns] [lʊkt]

Without	leaving	his	book	,	without	a	glance	at	the	bracelets	,	the	Prince	looked
没有	离开	他的	书	,	没有	一个	瞥一眼	在	这	手镯	,	这	王子	看起来

[æt; ət][ðə; ði]['dʒu:əlɜ-z, 'dʒu:lɜ-z] [ə'sɪstənt] .

at	the	jeweler's	assistant	.
在	这	珠宝商	助手	.

王子没有离开书本，也没有看一眼手镯，而是看向了珠宝商的助手。

" [wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['swi:thɑ:rt] ? " [æskt] [hi:; hi] .

"	Which	would	you	choose	for	your	sweetheart	?	"	asked	he	.
"	哪个	会	你	选择	为了	你的	亲爱的	?	"	问	他	.

"你会选择哪一个送给你的爱人呢？"他问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪndɪkeɪtɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [per] .

The	young	man	indicated	one	of	the	pair	.
这	年轻的	男人	表明的	一	的	这	一对	.

年轻人指着其中一人。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [tu:] ['wɪmɪn] ['hæpi] ,

"	In	that	case	,	take	the	other	,	you	will	make	two	women	happy	,
"	在	那	案件	,	拿	这	其他	,	你	将要	制作	二	女性	快乐的	,

"既然如此，那就选另一个吧，这样你就能让两个女人都开心了。"

" [sed] [ðə; ði] ['sʌtələst] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['dɪplə,mætɪsts] , " [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] ['hæpi]
" said the subtlest of modern diplomatists , " and make your sweetheart happy
" 说 这 最微妙的 的 现代的 外交官 , " 和 制作 你的 亲爱的 快乐的
[tuː] , [ɪn][maɪ] [neɪm] .
too , in my name .
也 , 在 我的 姓名 .

“一位最老练的现代外交官说道：‘也请以我的名义让你的爱人开心吧。’”

" [ðə; ði] [tuː] [fer] ['leɪdiz] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃɑːpmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
" The two fair ladies smiled , and the young shopman took his departure ,
" 这 二 公平的 女士们 微笑 , 和 这 年轻的 店员 采取 他的 离开 ,

两位美丽的女士微笑着，年轻的店主离开了。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'plaɪd]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
delighted with the Prince's present and the implied compliment to his taste .
高兴极了 和 这 王子的 展示 和 这 暗示 赞扬 到 他的 品尝 .

她对王子的礼物以及其中蕴含的对他品味的赞赏感到非常高兴。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'laɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['splendɪd] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv]
A woman alights from her splendid carriage before one of the expensive
一个 女士 降落 从 她 灿烂 运输 前 一 的 这 昂贵的
[ʃɑːps] [wer] [ʃɔːlz] [ɑːr; ər][soʊld][ɪn][ðə; ði] [ruː] ['viviən] .
shops where shawls are sold in the Rue Vivienne .
商店 在哪里 披肩 是 卖 在 这 后悔 薇薇安 .

一位女士从她那辆华丽的马车里下来，来到薇薇安街上一家出售披肩的高档商店前。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] ; ['wɪmɪn] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][goʊ][ɪn] [perz] [ɑːn] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] ;
She is not alone ; women almost always go in pairs on these expeditions ;
她 是 不是 独自的 ; 女性 几乎 总是 去 在 对 在 这些 探险 ;

她并非孤身一人；女性在这些探险中几乎总是结伴而行；

['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ʃɑːps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp] [ðer; ðər]
always make the round of half a score of shops before they make up their
总是 制作 这 圆形的 的 一半 一个 分数 的 商店 前 他们 制作 向上 他们的
[maɪndz] ,
minds ,
思想 ,

他们总会逛上二十多家商店才做决定。

[ænd; ənd] [læf] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑːmədiːz] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
and laugh together in the intervals over the little comedies played for their
和 笑 一起 在 这 间隔 超过 这 小的 喜剧 玩 为了 他们的
['benɪfɪt] .
benefit .
益处 .

在为他们表演的小喜剧间隙，他们会一起开怀大笑。

[let] [juː 'es] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ækts][moʊst][ɪn] ['kærəktər] — [ðə; ði] [fer] ['kʌstəmər] [ɔːr][ðə; ði]
Let us see which of the two acts most in character — the fair customer or the
让 我们 看 哪个 的 这 二 行为 最多 在 特点 — 这 公平的 顾客 或者 这
['selər] ,
seller ,
卖方 ,

让我们看看这两种行为中哪一种更符合公平顾客的品格——公平顾客还是公平卖家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] ['mɪnətʃər] ['vɔːdəvɪl] ?
and which has the best of it in such miniature vaudevilles ?
和 哪个 有 这 最好的 的 它 在 这样的 微型 杂耍剧 ?

在这种小型滑稽剧中，哪一部最精彩?

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [seɪl] , [ðə; ði] ['sentrəl] [fækt][ʌv; əv][pə'rizjən] [treɪd] ,

If	you	attempt	to	describe	a	sale	,	the	central	fact	of	Parisian	trade	,
如果	你	试图	到	描述	一个	销售	,	这	中央	事实	的	巴黎人	贸易	,

如果你试图描述一场销售，那便是巴黎贸易的核心事实，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

you	are	in	duty	bound	,	if	you	attempt	to	give	the	gist	of	the	matter	,
你	是	在	责任	边界	,	如果	你	试图	到	给	这	要旨	的	这	事情	,

如果你试图概括事情的要点，你就有义务这样做。

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [taɪp] ,

to	produce	a	type	,
到	生产	一个	类型	,

生产一种字体，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃætəlein] ['kɔːstɪŋ] [sʌm; səm] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

and	for	this	purpose	a	shawl	or	a	chatelaine	costing	some	three	thousand
和	为了	这	目的	一个	披肩	或者	一个	女管家	成本	一些	三	千

[fræŋks][ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zæktɪŋ] ['pɜːrtʃəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɔːn] [ɔːr] [dres] [ðæt] [kɔːsts]

francs	is	a	more	exacting	purchase	than	a	length	of	lawn	or	dress	that	costs
法郎	是	一个	更多的	严格	购买	比	一个	长度	的	草地	或者	裙子	那	成本

[θriː] ['hʌndrəd] .

three	hundred	.
三	百	.

为此，购买一条价值约三千法郎的披肩或腰链，比购买一块价值三百法郎的粗呢布或连衣裙更为重要。

[bʌt; bət] [noʊ] ,

But	know	,
但	知道	,

但要知道，

[oʊ] ['fɔːrən] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ([ɪf] ['evər] [ðɪs] ['stʌdi] [ʌv; əv]

oh	foreign	visitors	from	the	Old	World	and	the	New	(	if	ever	this	study	of
哦	外国的	访客	从	这	老的	世界	和	这	新的	(	如果	曾经	这	学习	的

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ][juː; jʊ] [pə'ruːzd]) ,

the	physiology	of	the	Invoice	should	be	by	you	perused	)	,
这	生理	的	这	发票	应该	是	经过	你	仔细阅读	)	,

哦，来自旧世界和新世界的外国访客们（如果你们有幸阅读这篇关于发票生理学的研究），

[ðæt] [ðɪs] ['selfseɪm] ['kɑːmədi][ɪz] [pleɪd] [ɪn] ['hæbərdæʃər] - [ʃɑːps] ['oʊvər][ə; eɪ] [bə'reʒ] [æt; ət] [tuː]

that	this	selfsame	comedy	is	played	in	haberdashers	'	shops	over	a	barege	at	two
那	这	自身	喜剧	是	玩	在	服装店	-	商店	超过	一个	驳船	在	二

[fræŋks][ɔːr][ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['mʌzlɪn] [æt; ət] [fɔːr] [fræŋks][ðə; ði][jɑːrd] .

francs	or	a	printed	muslin	at	four	francs	the	yard	.
法郎	或者	一个	打印	细棉布	在	四	法郎	这	院子	.

同样的喜剧在服装店里上演，人们会以每码两法郎的价格买一块巴雷奇布料，或者以每码四法郎的价格买一块印花细棉布。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['prɪnses] , [ɔːr]['sɪmp(ə)l]['sɪtəzənz] [waɪf] , [wɪtʃ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]

And	you	,	princess	,	or	simple	citizen's	wife	,	whichever	you	may	be	,	how	should
和	你	,	公主	,	或者	简单的	公民的	妻子	,	任何	你	可能	是	,	如何	应该

[juː; jʊ] [dɪs'trʌst] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

you	distrust	that	good	-	looking	,
你	怀疑	那	好的	-	寻找	,

而你，公主，或者普通百姓的妻子，无论你是什么身份，你怎能不信任那位英俊潇洒的.....

['veri] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fræŋk] , ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃi:k] [laɪk][ə; eɪ] [pi:tʃ]

very	young	man	,	with	those	frank	,	innocent	eyes	,	and	a	cheek	like	a	peach
非常	年轻的	男人	,	和	那些	坦率	,	清白的	眼睛	,	和	一个	脸颊	喜欢	一个	桃

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [daʊn] ?

covered	with	down	?
涵盖	和	向下	?

非常年轻的男子，有着坦率、纯真的眼神，还有像桃子一样覆盖着绒毛的脸颊?

[hi:; hi][ɪz] [drest] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] — ['kʌz(ə)n] , [let][ju: 'es] [seɪ] .

He	is	dressed	almost	as	well	as	your	—	cousin	,	let	us	say	.
他	是	穿着	几乎	作为	出色地	作为	你的	—	表哥	,	让	我们	说	.

他的穿着打扮几乎和你的——姑且称之为——表亲一样体面。

[hɪz; ɪz][toʊnz][ɑ:r; ər][sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] ['wʊlən] [stʌfs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spredz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

His	tones	are	soft	as	the	woolen	stuffs	which	he	spreads	before	you	.
他的	音调	是	柔软的	作为	这	羊毛	东西	哪个	他	传播	前	你	.

他的语气像他铺在你面前的羊毛毯一样柔和。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪk] .

There	are	three	or	four	more	of	his	like	.
那里	是	三	或者	四	更多的	的	他的	喜欢	.

还有三四个和他一样的人。

[wʌn][hæz; həz][dɑ:rk] [aɪz] , [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['mænər] [ʌv; əv]

One	has	dark	eyes	,	a	decided	expression	,	and	an	imperial	manner	of
一	有	黑暗的	眼睛	,	一个	决定	表达	,	和	一个	帝国	方式	的

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

其中一人有着深邃的眼睛、坚定的表情和一种帝王般的语气说道：

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] " ; [ə'nʌðər] , [ðæt] [blu:] - [aɪd] [ju:θ] , ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv] ['mænər]

"	This	is	what	you	wish	"	;	another	,	that	blue	-	eyed	youth	,	diffident	of	manner
"	这	是	什么	你	希望	"	;	其他	,	那	蓝色的	-	眼睛	青年	,	羞怯	的	方式

[ænd; ənd] [mi:k] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

and	meek	of	speech	,
和	温顺	的	演讲	,

“这是你所希望的”；另一个，那个蓝眼睛的年轻人，举止腼腆，说话温顺，

['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , " [pʊr] [bɔɪ] !

prompts	the	remark	,	"	Poor	boy	!
提示	这	评论	,	"	贫穷的	男生	!

引发了这样的感叹：“可怜的孩子！”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][fɔ:r; fər] ['bɪznəs] " ; [ə; eɪ][θɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['ɔ:bərn] [her] , [ænd; ənd]

he	was	not	born	for	business	"	;	a	third	,	with	light	auburn	hair	,	and
他	曾是	不是	出生	为了	商业	"	;	一个	第三	,	和	光	奥本	头发	,	和

['læfɪŋ] ['tɔ:ni] [aɪz] ,

laughing	tawny	eyes	,
笑	黄褐色	眼睛	,

他天生不适合经商；第三个人，有着浅红褐色的头发和会笑的黄褐色眼睛，

[hæz; həz][ɔ:l][ðə; ði] ['laɪvli] ['hju:mər] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ; [waɪl]

has	all	the	lively	humor	,	and	activity	,	and	gaiety	of	the	South	;	while
有	全部	这	热闹	幽默	,	和	活动	,	和	欢乐	的	这	南	;	尽管

[ðə; ði] [fɔ:rθ] ,

the	fourth	,
这	第四	,

它充满了南方特有的活泼幽默、活力和欢乐；而第四点，

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːni] [red] [her] [ænd; ənd][fæn] - [ʃeɪpt] [bɪrd] , [ɪz] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ]

he	of	the	tawny	red	hair	and	fan	-	shaped	beard	,	is	rough	as	a
他	的	这	黄褐色	红色的	头发	和	扇子	-	形状	胡须	,	是	粗糙的	作为	一个

['kɑːmjənɪst] ,

communist	,
共产	,

他有着黄褐色的头发和扇形胡须，粗犷得像个共产主义者。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːr'tentəs] [krə'væt] , [hɪz; ɪz] ['stɜːrnnəs] , [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] , [ænd; ənd][kɜːrt] [spiːtʃ] .

with	his	portentous	cravat	,	his	sternness	,	his	dignity	,	and	curt	speech	.
和	他的	不祥的	领结	,	他的	严厉	,	他的	尊严	,	和	简短	演讲	.

他系着一条气势恢宏的领巾，神情严肃，举止庄重，言辞简洁。

[ðiːz] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['ʃɒpmən] , [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taɪps] [ʌv; əv] ['femənɪn]

These	varieties	of	shopmen	,	corresponding	to	the	principal	types	of	feminine
这些	品种	的	店员	,	相应的	到	这	主要的	类型	的	女性

['kʌstəmərz] , [ɑːr; ər][ɑːrmz] ,

customers	,	are	arms	,
顾客	,	是	武器	,

这些不同类型的店员，与女性顾客的主要类型相对应，是武器。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [də'rektɪd][baɪ][ðə; ði] [hed] , [ə; eɪ] [staʊt] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn]

as	it	were	,	directed	by	the	head	,	a	stout	personage	with	a	full	-	blown
作为	它	是	,	指导	经过	这	头	,	一个	肥硕	人士	和	一个	满的	-	吹

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

仿佛是由一位身材魁梧、面容饱满的首领指挥着，

[ə; eɪ] ['pɑːrʃəli] [bɔːld] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] ['meʒər] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪnəs'tɪrɪəlɪst] ['depjuti] .

a	partially	bald	forehead	,	and	a	chest	measure	befitting	a	Ministerialist	deputy	.
一个	部分	秃	前额	,	和	一个	胸部	措施	合适	一个	部长主义者	副	.

前额部分秃顶，胸围也符合部长党议员的体型。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [werz] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

Occasionally	this	person	wears	the	ribbon	of	the	Legion	of	Honor	in	recognition
偶尔	这	人	穿着	这	丝带	的	这	军团	的	荣誉	在	认出

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'pɔrts] [ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['dreɪpəz] - [wɑːnd] .

of	the	manner	in	which	he	supports	the	dignity	of	the	French	drapers	'	wand	.
的	这	方式	在	哪个	他	支持	这	尊严	的	这	法语	窗帘	-	魔杖	.

有时，这个人会佩戴荣誉军团勋章的绶带，以表彰他维护法国布料商尊严的方式。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi]

From	the	comfortable	curves	of	his	figure	you	can	see	that	he
从	这	舒服的	曲线	的	他的	数字	你	能	看	那	他

[hæz; həz][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] ,

has	a	wife	and	family	,
有	一个	妻子	和	家庭	,

从他匀称的身材曲线可以看出，他有妻子和家庭。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [fræns] .

a	country	house	,	and	an	account	with	the	Bank	of	France	.
一个	国家	房子	,	和	一个	帐户	和	这	银行	的	法国	.

一栋乡间别墅，以及在法国银行的一个账户。

[hiː; hi] [dɪ'sendz] [laɪk][ə; eɪ]['deɪus, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə] , [wen'evər] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]['prɑːbləm][dɪ'mændz]

He	descends	like	a	deus	ex	machina	,	whenever	a	tangled	problem	demands
他	下降	喜欢	一个	神	前任	机械	,	每当	一个	纠缠不清	问题	需求

[ə; eɪ] [swɪft] [sə'luːʃ(ə)n] .

a	swift	solution	.
一个	迅速	解决方案	.

每当棘手的问题需要迅速解决时，他就像天降神兵一样出现。

[ðə; ði] ['femənɪn] [pə:'tʃeizəz] [ɑ:r; ər] [sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l][saɪdz][wɪð; wɪθ][ɜ:r'bænəti] , [ju:θ] , ['plez(ə)nt]
The 这 **feminine** 女性 **purchasers** 购买者 **are** 是 **surrounded** 包围 **on** 在 **all** 全部 **sides** 侧面 **with** 和 **urbanity** 城市化 **,** , **youth** 青年 **,** **pleasant** 令人愉快的
['mænərz] ,
manners 礼仪 **,** ,

女性顾客四周都洋溢着都市气息、青春活力和优雅举止。

[smaɪlz] , [ænd; ənd][dʒests] ; [ðə; ði][moʊst] ['si:mɪŋ] - ['sɪmp(ə)l]['hju:mən] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
smiles 微笑 **,** , **and** 和 **jests** 笑话 **;** ; **the** 这 **most** 最多 **seeming** 似乎 **-** - **simple** 简单的 **human** 人类 **products** 产品 **of** 的 **civilization** 文明
[ɑ:r; ər] [hɪr] ,
are 是 **here** 这里 **,** ,

微笑和玩笑；文明最简单的产物都在这里。

[ɔ:l] ['sɔ:rtɪd] [ɪn] [ʃeɪdz] [tu:; tə][su:t][ɔ:l] [teɪsts] .
all 全部 **sorted** 已排序 **in** 在 **shades** 色调 **to** 到 **suit** 套装 **all** 全部 **tastes** 口味 **.** .

所有颜色均按喜好分类。

[dʒʌst][wʌn][wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] , ['ɑ:ptɪk(ə)l] ['saɪəns] ,
Just 只是 **one** 一 **word** 单词 **as** 作为 **to** 到 **the** 这 **natural** 自然的 **effects** 效果 **of** 的 **architecture** 建筑学 **,** , **optical** 光学的 **science** 科学 **,** ,
[ænd; ənd] [haʊs] [ˌdekə'reɪʃn] ;
and 和 **house** 房子 **decoration** 装饰 **;** ;

关于建筑、光学和房屋装饰的自然效果，我只想说一句话；

[wʌn] [ʃɔ:rt] , [dɪ'saɪsɪv] , ['terəb(ə)l][wɜ:rd] , [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
one 一 **short** 短的 **,** , **decisive** 决定性 **,** , **terrible** 糟糕的 **word** 单词 **,** , **of** 的 **history** 历史 **made** 制成 **on** 在 **the** 这 **spot** 点 **.** .

一个简短、果断、可怕的词语，当场创造了历史。

[ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðɪs] [ɪn'strʌktɪv] [peɪdʒ][ɪz][soʊld][æt; ət]['nʌmbər] - [ru:] [di:] ['riʃəlu:] ,
The 这 **work** 工作 **which** 哪个 **contains** 包含 **this** 这 **instructive** 有指导意义的 **page** 页 **is** 是 **sold** 卖 **at** 在 **number** 数字 **76** **Rue** 后悔 **de** 德 **Richelieu** 黎塞留 **,** ,

包含这一页说明性内容的书籍在里舍利厄街76号出售。

[wer] [ə'bʌv] [æn; ən] ['elɪgənt] [ʃɑ:p] , [ɔ:l] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ,
where 在哪里 **above** 多于 **an** 一个 **elegant** 优雅的 **shop** 店铺 **,** , 全部 **all** 白色的 **white** 和 **and** 金子 **gold** 和 **and** 赤红 **crimson** 天鹅绒 **velvet** , ,

楼上是一家优雅的商店，通体白色、金色和深红色天鹅绒，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑ:ntrəˌsɑ:l]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [pɔ:z] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:] [di:]
there 那里 **is** 是 **an** 一个 **entresol** 间质 **into** 进入 **which** 哪个 **the** 这 **light** 光 **pours** 倾倒 **straight** 直的 **from** 从 **the** 这 **Rue** 后悔 **de** 德
,
Menars 梅纳尔斯 **,** ,

有一个夹层，阳光直接从梅纳尔街倾泻而下。

[æz; əz]['ɪntu:][ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['stu:dioʊ] — [kli:n] , [klɪr] , ['i:v(ə)n] ['deɪlaɪt] .
as 作为 **into** 进入 **a** 一个 **painter's** 画家的 **studio** 工作室 **—** — **clean** 干净的 **,** , **clear** 清除 **,** , **even** 甚至 **daylight** 日光 **.** .

就像走进画家的工作室——干净、明亮，光线均匀。

[wʌt] ['aɪdlər][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] , [ðæt] [ˌeɪʒi'ætɪk]['poʊt(ə)nteɪt] ,
What 什么 **idler** 惰轮 **in** 在 **the** 这 **streets** 街道 **has** 有 **not** 不是 **beheld** 观看 **the** 这 **Persian** 波斯语 **,** , **that** 那 **Asiatic** 亚洲 **potentate** 强势 **,** ,

街上哪个闲散之人没见过波斯人，那个亚洲的统治者？

['rʌflɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː] [bʊrs] [ænd; ənd][ðə; ði]

ruffling	it	above	the	door	at	the	corner	of	the	Rue	de	la	Bourse	and	the
褶皱	它	多于	这	门	在	这	角落	的	这	后悔	德	拉	交易所	和	这

[ruː] [diː] ['riʃəluː] ,

Rue	de	Richelieu	,
后悔	德	黎塞留	,

在交易所街和里舍利厄街拐角处的门上方，把它弄得乱糟糟的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɜːrbi][et]['ɔːbiː] , " [hɪr] [aɪ] [reɪn] [mɔːr] ['træŋkwɪli] [ðæn; ðən]

with	a	message	to	deliver	urbi	et	orbi	,	"	Here	I	reign	more	tranquilly	than
和	一个	信息	到	递送	城市	等	奥比	,	"	这里	我	在位	更多的	平静地	比

[æt; ət] [lə'hɔːr] " ?

at	Lahore	"	?
在	拉合尔	"	?

带着向 urbi et orbi 传达的信息："我在这里统治得比在拉合尔更平静"？

[pər'hæps][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['stʌdi] ,

Perhaps	but	for	this	immortal	analytical	study	,
也许	但	为了	这	不朽	分析	学习	,

或许，若非这项不朽的分析研究，

[ˌɑːkɪ'ɔlədʒɪsts] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['pʌz(ə)l][ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

archaeologists	might	begin	to	puzzle	their	heads	about	him	five	hundred	years
考古学家	可能	开始	到	谜	他们的	头部	关于	他	五	百	年

[hens] ,

hence	,
因此	,

五百年后，考古学家们或许会开始对他感到困惑。

[ænd; ənd][set][ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] ['kwɔːtəuz][wɪð; wɪθ] [pleɪts] ([laɪk][em] . - [wɜːrk][ɑːn]

and	set	about	writing	quartos	with	plates	(	like	M	.	Quatremere's	work	on
和	放	关于	写作	四开本	和	盘子	(	喜欢	M	.	-	工作	在

[ə'lɪmpiən] [dʒoʊv]) [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [nə'poʊliən] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊfi][ɪn][ðə; ði] [iːst]

Olympian	Jove	)	to	prove	that	Napoleon	was	something	of	a	Sofi	in	the	East
奥运选手	朱庇特	)	到	证明	那	拿破仑	曾是	某物	的	一个	索菲	在	这	东方

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] " ['empərər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

before	he	became	"	Emperor	of	the	French	.
前	他	成为	"	皇帝	的	这	法语	.

于是，他开始撰写带有插图的四开本（如 M. Quatremere 关于奥林匹亚宙斯的作品），以证明拿破仑在成为"法兰西皇帝"之前，在东方就像索菲一样。

" [wel] , [ðə; ði] ['welθi] [ʃɑːp] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ɑːntrəˌsɑːl] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]

"	Well	,	the	wealthy	shop	laid	siege	to	the	poor	little	entresol	;	and	after	a
"	出色地	,	这	富裕	店铺	铺设	围城	到	这	贫穷的	小的	间质	;	和	后	一个

[bɑːm'bɑːrdmənt][wɪð; wɪθ]['bæŋknəuts] ,

bombardment	with	banknotes	,
轰击	和	钞票	,

"于是，那家富有的商店围攻了那间可怜的小隔间；在用钞票轰炸之后，

['entərd] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn] .

entered	and	took	possession	.
进入	和	采取	拥有	.

进入并占有。

[ðə; ði]['hjuːmən]['kɑːmədi] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv]['kæʒmɪrˌ'kæʃmɪr] .

The	Human	Comedy	gave	way	before	the	comedy	of	cashmeres	.
这	人类	喜剧	给予	方式	前	这	喜剧	的	羊绒	.

人间喜剧让位于羊绒喜剧。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['sækrifaist] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [soʊ]

The	Persian	sacrificed	a	diamond	or	two	from	his	crown	to	buy	that	so
这	波斯语	牺牲	一个	钻石	或者	二	从	他的	王冠	到	买	那	所以

['nesəseri] ['deɪlaɪt] ;

necessary	daylight	;
必要的	日光	;

波斯人为了换取那至关重要的日光，不惜从王冠上摘下一两颗钻石。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlɚz] ,

for	a	ray	of	sunlight	shows	the	play	of	the	colors	,
为了	一个	射线	的	阳光	演出	这	玩	的	这	颜色	,

一束阳光照射进来，就会呈现出变幻莫测的色彩。

[brɪŋz] [aʊt][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ['dʌbəlz] [ɪts]['væljuː] ; - [tɪz][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

brings	out	the	charms	of	a	shawl	,	and	doubles	its	value	;	-	tis	an	irresistible
带来	出去	这	魅力	的	一个	披肩	,	和	双打	它是	价值	;	-	的	一个	无法抗拒

[laɪt] ;

light	;
光	;

它展现了披肩的魅力，并使其价值倍增；它散发着令人无法抗拒的光芒；

['lɪtərəli] , [ə; eɪ]['goʊldən] [reɪ] .

literally	,	a	golden	ray	.
字面上地	,	一个	金的	射线	.

字面意义上的金色光芒。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [fækt][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [haʊ] [fɑːr]['pærɪs] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]

From	this	fact	you	may	judge	how	far	Paris	shops	are	arranged	with	a	view
从	这	事实	你	可能	法官	如何	远的	巴黎	商店	是	安排	和	一个	看法

[tuː; tə] [ɪ'fekt] .

to	effect	.
到	影响	.

由此可见，巴黎的商店布局多么注重效率。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənts] ,

But	to	return	to	the	young	assistants	,
但	到	返回	到	这	年轻的	助理	,

但回到年轻助理们身上，

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'rɪbənd] [mæn][ʌv; əv] ['fɔːrti] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

to	the	beribboned	man	of	forty	whom	the	King	of	the	French
到	这	系着丝带	男人	的	四十	谁	这	国王	的	这	法语

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

receives	at	his	table	,
接收	在	他的	桌子	,

致那位四十岁、佩戴绶带、受法国国王接见的男子，

[tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['bɪrdɪd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːtoʊˌkræts] [er] .

to	the	red	-	bearded	head	of	the	department	with	his	autocrat's	air	.
到	这	红色的	-	留着胡子的	头	的	这	部门	和	他的	独裁者的	空气	.

致那位留着红胡子、一副独裁者模样的部门主管。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] [ðiːz] ['mɛrɪtəs] - [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [wɪmz] [pæst]

Week	by	week	these	meritus	Gaudissarts	are	brought	in	contact	with	whims	past
星期	经过	星期	这些	功绩	-	是	带来	在	接触	和	心血来潮	过去的

[kaʊntɪŋ] ;

counting	;
计数	;

每周，这些杰出的天才都会接触到数不胜数的奇思妙想；

[ðeɪ] [noʊ] ['evri] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ'mɪr] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

they	know	every	vibration	of	the	cashmere	chord	in	the	heart	of	woman	.
他们	知道	每一个	振动	的	这	羊绒	弦	在	这	心	的	女士	.

他们深谙女人心中羊绒般柔软的每一次悸动。

[noʊ][wʌn] , [bi:; bi][ʃi:; ʃi]['leɪdi][ɔ:r] [lɔ'rɛt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ,

No	one	,	be	she	lady	or	lorette	,	a	young	mother	of	a	family	,
不	一	,	是	她	女士	或者	洛雷特	,	一个	年轻的	母亲	的	一个	家庭	,

无论是女士还是年轻女子，无论是年轻的母亲还是单亲妈妈，

[ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['treɪdzmənz] [waɪf] , [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] ['i:zi] ['vɜ:rtʃu:] , [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [ɔ:r][ə; eɪ]

a	respectable	tradesman's	wife	,	a	woman	of	easy	virtue	,	a	duchess	or	a
一个	可敬	工匠的	妻子	,	一个	女士	的	简单的	美德	,	一个	公爵夫人	或者	一个

['breɪz(ə)n] - ['frʌntɪd] [bæ'leɪ] - ['dænsər] ,

brazen	-	fronted	ballet	-	dancer	,
厚颜无耻	-	正面	芭蕾舞	-	舞蹈家	,

一位体面的商人妻子，一位放荡的女人，一位公爵夫人，或者一位厚颜无耻的芭蕾舞演员，

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɔ:r][ə; eɪ] [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɔ:rənər] , [kæn; kən] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

an	innocent	young	girl	or	a	too	innocent	foreigner	,	can	appear	in	the	shop	,
一个	清白的	年轻的	女孩	或者	一个	也	清白的	外国人	,	能	出现	在	这	店铺	,

店里可能会出现一个天真无邪的年轻女孩，或者一个过于天真的外国人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [leiz] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ə'pɑ:n]

but	she	is	watched	from	the	moment	when	she	first	lays	her	fingers	upon
但	她	是	观看	从	这	片刻	什么时候	她	第一的	躺下	她	手指	之上

[ðə; ði] [dɔ:r] - ['hænd(ə)l] .

the	door	-	handle	.
这	门	-	处理	.

但从她手指第一次触碰到门把手的那一刻起，她就被人注视着了。

[hɜ:r; hər] ['meʒər] [ɪz]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [baɪ]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [men] [ðæt] [stænd] ,

Her	measure	is	taken	at	a	glance	by	seven	or	eight	men	that	stand	,
她	措施	是	已采取	在	一个	瞥一眼	经过	七	或者	八	男人	那	站立	,

七八个男人站在那里，一眼就能看出她的身材如何。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] , [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

in	the	windows	,	at	the	counter	,	by	the	door	,	in	a	corner	,
在	这	视窗	,	在	这	柜台	,	经过	这	门	,	在	一个	角落	,

在窗户边、柜台边、门口、角落里，

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] , ['mediteitiŋ] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] ,

in	the	middle	of	the	shop	,	meditating	,	to	all	appearance	,
在	这	中间	的	这	店铺	,	冥想	,	到	全部	外貌	,

在商店中央，他似乎在冥想。

[ɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌbækə'neɪliən] ['sʌndeɪ] ['hɑ:lədeɪ] .

on	the	joys	of	a	bacchanalian	Sunday	holiday	.
在	这	喜悦	的	一个	酒神节	星期日	假期	.

论狂欢星期日假期的乐趣。

[æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ][æsk] [jɔ:r'self] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] , " [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi]

As	you	look	at	them	,	you	ask	yourself	involuntarily	,	"	What	can	they	be
作为	你	看	在	他们	,	你	问	你自己	不由自主	,	"	什么	能	他们	是

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

thinking	about	?
思维	关于	?

当你看着他们时，你会不由自主地问自己："他们在想什么呢？"

" [wel] , [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn]['sekənd] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɜ:rs] , [wɪʃɪz] , [ɪn'tenʃən] ,

"	Well	,	in	the	space	of	one	second	,	a	woman's	purse	,	wishes	,	intentions	,
"	出色地	,	在	这	空间	的	一	第二	,	一个	女性的	钱包	,	愿望	,	意图	,

"嗯，短短一秒钟之内，一个女人的钱包、愿望、意图……"

[ænd; ənd] [wɪmz] [ɑːr; ər] ['rænˌsækt] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['trævlɪŋ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]

and	whims	are	ransacked	more	thoroughly	than	a	traveling	carriage	at	a
和	心血来潮	是	洗劫一空	更多的	彻底	比	一个	旅行	运输	在	一个

[frʌn'tɪr] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] .

frontier	in	an	hour	and	three	-	quarters	.
边境	在	一个	小时	和	三	-	四分之一	.

而一时兴起之举，在一个小时四十五分钟内，比边境上的一辆旅行马车被洗劫一空还要彻底。

['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst][ɑːn] [ðiːz] [ɪn'telɪdʒənt] [roʊgz] .

Nothing	is	lost	on	these	intelligent	rogues	.
没有什么	是	丢失的	在	这些	聪明的	流氓	.

这些足智多谋的恶棍什么都看得一清二楚。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd] , ['sɑːləm] [æz; əz]['noʊb(ə)l] ['fɑːðəz] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

As	they	stand	,	solemn	as	noble	fathers	on	the	stage	,
作为	他们	站立	,	庄严	作为	高贵	父亲们	在	这	阶段	,

他们肃立不动，如同台上高贵的父亲一般。

[ðeɪ] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['kʌstəmɚz] [dres] ;

they	take	in	all	the	details	of	a	fair	customer's	dress	;
他们	拿	在	全部	这	细节	的	一个	公平的	顾客	裙子	;

他们会仔细观察顾客着装的每一个细节；

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [spek] [ʌv; əv] [mʌd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃuː] , [æn; ən]['æntɪkweɪtɪd][hæt] - [brɪm] , [sɔɪld]

an	invisible	speck	of	mud	on	a	little	shoe	,	an	antiquated	hat	-	brim	,	soiled
一个	无形的	斑点	的	泥	在	一个	小的	鞋	,	一个	过时的	帽子	-	帽檐	,	脏的

[ɔːr] [ɪl] - [dʒʌdʒd] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] ,

or	ill	-	judged	bonnet	-	strings	,
或者	患病的	-	评判	引擎盖	-	字符串	,

小鞋子上看不见的泥点、老旧的帽檐、脏污或不合适的帽带，

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] , [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] .

the	fashion	of	the	dress	,	the	age	of	a	pair	of	gloves	.
这	时尚	的	这	裙子	,	这	年龄	的	一个	一对	的	手套	.

裙子的款式，手套的年代。

[ðeɪ] [kæn; kən] [tel] ['weðər] [ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɪzərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	can	tell	whether	the	gown	was	cut	by	the	intelligent	scissors	of	a
他们	能	告诉	无论	这	袍	曾是	切	经过	这	聪明的	剪刀	的	一个

[ˌvɪktə'rin] [ˌaɪ 'viː] . ;

Victorine	IV	.	;
维克托琳	第四	.	;

他们能分辨出这件礼服是否出自维克托琳四世的精巧剪刀之手；

[ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['moʊdɪʃ] ['gjuːgɔːˌ'guːgɔː][ɔːr][ə; eɪ] ['trɪŋkɪt] [frʌm; frəm][froʊ'mɛnt] - ['mjʊərɪs] .

they	know	a	modish	gewgaw	or	a	trinket	from	Froment	-	Meurice	.
他们	知道	一个	时尚	格高	或者	一个	小饰品	从	前	-	莫里斯	.

他们知道弗罗芒-默里斯 (Froment-Meurice) 出品的时髦小玩意或饰品。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwɑːləti] , ['fɔːrtʃən] , [ɔːr] ['kærəktər]

Nothing	,	in	short	,	which	can	reveal	a	woman's	quality	,	fortune	,	or	character
没有什么	,	在	短的	,	哪个	能	揭示	一个	女性的	质量	,	财富	,	或者	特点

['paːsiz] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] .

passes	unremarked	.
通过	未加评论	.

总之，任何能揭示女性品质、财富或性格的事情都不会被忽略。

['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Tremble	before	them	.
颤抖	前	他们	.

在他们面前颤抖吧。

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sænidrim] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃiːf] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

Never	**was**	**the**	**Sanhedrim**	**of**	**Gaudissarts**	**,**	**with**	**their**	**chief**	**at**	**their**	**head**	**,**
绝不	曾是	这	犹太公会	的	-	,	和	他们的	首席	在	他们的	头	,

[noʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

known	**to**	**make**	**a**	**mistake**	**.**
已知	到	制作	一个	错误	.

以他们的首领为首的戈迪萨茨公会，从未犯过错误。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

And	**,**	**moreover**	**,**	**they**	**communicate**	**their**	**conclusions**	**to**	**one**	**another**	**with**
和	,	而且	,	他们	交流	他们的	结论	到	一	其他	和

[ˌtelɪ'græfɪk] [spiːd] , [ɪn][ə; eɪ] [glæns] ,

telegraphic	**speed**	**,**	**in**	**a**	**glance**	**,**
电报	速度	,	在	一个	瞥一眼	,

而且，他们彼此之间传递结论的速度极快，只需一个眼神。

[ə; eɪ][smaɪl] , [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] , [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] .

a	**smile**	**,**	**the**	**movement**	**of**	**a**	**muscle**	**,**	**a**	**twitch**	**of**	**the**	**lip**	**.**
一个	微笑	,	这	移动	的	一个	肌肉	,	一个	抽搐	的	这	唇	.

一个微笑，一块肌肉的运动，嘴唇的抽动。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

If	**you**	**watch**	**them**	**,**
如果	你	手表	他们	,

如果你观看它们，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tʃæmps] -

you	**are**	**reminded**	**of**	**the**	**sudden**	**outbreak**	**of**	**light**	**along**	**the**	**Champs**	**-**
你	是	提醒	的	这	突然	暴发	的	光	沿着	这	冠军	-

['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz][æt; ət] [dʌsk] ;

Elysees	**at**	**dusk**	**;**
爱丽舍宫	在	黄昏	;

你会想起黄昏时分香榭丽舍大街上突然出现的明亮灯光；

[wʌn][gæs] - [dʒet] [dʌz] [nɑːt] [sək'siːd] [ə'nʌðər] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][æn; ən][aɪ'diːə] ['flæʃɪz] [frʌm; frəm]

one	**gas**	**-**	**jet**	**does**	**not**	**succeed**	**another**	**more**	**swiftly**	**than**	**an**	**idea**	**flashes**	**from**
一	气体	-	喷射	做	不是	成功	其他	更多的	迅速地	比	一个	主意	闪光灯	从

[wʌn] - [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

one	**shopman's**	**eyes**	**to**	**the**	**next**	**.**
一	-	眼睛	到	这	下一个	.

一台燃气喷枪接力生产的速度，比一个想法从一个店员的眼中闪现到另一个店员的眼中的速度还要快。

[æt; ət][wʌns] , [ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði][dɑːrk] , [mɪ'stɪriəs] ,

At	**once**	**,**	**if**	**the**	**lady**	**is**	**English**	**,**	**the**	**dark**	**,**	**mysterious**	**,**
在	一次	,	如果	这	女士	是	英语	,	这	黑暗的	,	神秘	,

如果这位女士是英国人，那么她立刻就会显得阴郁、神秘。

[pɔːr'tentəs] - [əd'vænsɪz] [laɪk][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['kærəktər] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['baɪrənz]

portentous	**Gaudissart**	**advances**	**like**	**a**	**romantic**	**character**	**out**	**of**	**one**	**of**	**Byron's**
不祥的	-	进展	喜欢	一个	浪漫的	特点	出去	的	一	的	拜伦的

['poʊəmz] .

poems	**.**
诗歌	.

高迪萨特气势磅礴，如同拜伦诗中的浪漫人物一般。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] ['mædəm] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ɪz][pʊt] ['fɔːrwərd] .

If	**she**	**is**	**a**	**city**	**madam**	**,**	**the**	**oldest**	**is**	**put**	**forward**	**.**
如果	她	是	一个	城市	女士	,	这	最老	是	放	向前	.

如果她是城里的老鸨，那就推选年纪最大的那位。

[hi:; hi] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃɔ:lz] [ɪn] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ; [hi:; hi] [tɜ:rnz] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]

He	brings	out	a	hundred	shawls	in	fifteen	minutes	;	he	turns	her	head	with
他	带来	出去	一个	百	披肩	在	十五	分钟	;	他	转弯	她	头	和

['kʌlɝz] [ænd; ənd] ['pætərn] ;

colors	and	patterns	;
颜色	和	图案	;

他在十五分钟内拿出了一百条披肩；他用色彩和图案吸引了她的目光；

['evri] [ʃɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ʃoʊz] [hɜ:r; hər] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪt] ['wi:lɪŋ]

every	shawl	that	he	shows	her	is	like	a	circle	described	by	a	kite	wheeling
每一个	披肩	那	他	演出	她	是	喜欢	一个	圆圈	描述	经过	一个	风筝	惠灵

[raʊnd] [ə; eɪ] ['hæpləs] ['ræbɪt] ,

round	a	hapless	rabbit	,
圆形的	一个	不幸的	兔子	,

他给她看的每一条披肩，都像风筝绕着一只倒霉的兔子盘旋时画出的圆圈一样。

[tɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [wen] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪz] ['swɪmɪŋ]

till	at	the	end	of	half	an	hour	,	when	her	head	is	swimming
直到	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	,	什么时候	她	头	是	游泳

直到半小时后，她头晕目眩。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ,

and	she	is	utterly	incapable	of	making	a	decision	for	herself	,	the	good	lady	,
和	她	是	完全地	无法	的	制作	一个	决定	为了	她自己	,	这	好的	女士	,

这位善良的女士完全没有能力为自己做决定。

['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flætərɪŋ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [aɪ'di:əz] , [ri'fə:z] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə]

meeting	with	a	flattering	response	to	all	her	ideas	,	refers	the	question	to
会议	和	一个	奉承	回复	到	全部	她	想法	,	指	这	问题	到

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ,

the	assistant	,
这	助手	,

会议对她的所有想法都给予了奉承的回应，并将问题转给了助理。

[hu:] ['prɑ:mptli] [li:vz] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɔ:rnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [bɪ'twi:n] [tu:] ['i:kwəli]

who	promptly	leaves	her	on	the	horns	of	a	dilemma	between	two	equally
WHO	及时	树叶	她	在	这	角	的	一个	困境	之间	二	同样地

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ʃɔ:lz] .

irresistible	shawls	.
无法抗拒	披肩	.

他随即让她陷入两难境地，在两条同样令人无法抗拒的披肩之间做出选择。

" [ðɪs] , ['mædəm] , [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] — ['æp(ə)l] - [gri:n] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ; [stɪl] ,

"	This	,	madame	,	is	very	becoming	—	apple	-	green	,	the	color	of	the	season	;	still	,
"	这	,	夫人	,	是	非常	成为	—	苹果	-	绿色的	,	这	颜色	的	这	季节	;	仍然	,

['fæʃənz] [tʃeɪndʒ] ;

fashions	change	;
时尚	改变	;

"夫人，这件衣服很适合您——苹果绿，是当季流行色；不过，时尚潮流瞬息万变；

[waɪl] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ʌðər] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ʃɔ:l] ([æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [nɑ:t] [tu:; tə]

while	as	for	this	other	black	-	and	-	white	shawl	(	an	opportunity	not	to
尽管	作为	为了	这	其他	黑色的	-	和	-	白色的	披肩	(	一个	机会	不是	到

[bi:; bi] [mɪst]) ,

be	missed	)	,
是	错过	)	,

至于另一条黑白披肩（这是一个不容错过的机会），

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [si:] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dres] .

you	will	never	see	the	end	of	it	,	and	it	will	go	with	any	dress	.
你	将要	绝不	看	这	结尾	的	它	,	和	它	将要	去	和	任何	裙子	.

你永远也看不到它的尽头，而且它能搭配任何裙子。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ə; eɪ][biː][siː][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] .

"	This	is	the	A	B	C	of	the	trade	.
"	这	是	这	一个	B	C	的	这	贸易	.

这是行业的基本知识。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [haʊ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ɪz]['wɑːntɪd][ɪn] [ðæt] ['biːstli] [laɪn] ,

"	You	would	not	believe	how	much	eloquence	is	wanted	in	that	beastly	line	,
"	你	会	不是	相信	如何	很多	口才	是	通缉	在	那	兽	线	,

“你简直无法想象，要用如此粗俗的语言表达出如此优美的辞藻，需要多么精妙的辞藻。”

" [ðə; ði] [hed] - [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ri'mɑːkt] [kwaɪt] ['leɪtli] [tuː; tə] [tuː]

"	the	head	Gaudissart	of	this	particular	establishment	remarked	quite	lately	to	two
"	这	头	-	的	这	特别的	建立	评论	相当	最近	到	二

[ə'kweɪntəns] (- [ænd; ənd] -) [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt]

acquaintances	(	Duronceret	and	Bixiou	)	who	had	come	trusting	in	his	judgment
熟人	(	-	和	-	)	WHO	有	来	信任	在	他的	判断

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [ʃɔːl] .

to	buy	a	shawl	.
到	买	一个	披肩	.

“这家店的店长高迪萨特不久前对两位熟人（杜隆塞雷和比克西乌）说道，这两位熟人相信他的眼光，前来购买披肩。

" [lʊk] [hɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]

"	Look	here	;	you	are	artists	and	discreet	,	I	can	tell	you	about	the
"	看	这里	;	你	是	艺术家	和	慎重	,	我	能	告诉	你	关于	这

['gʌvɝnɝz] [trɪks] ,

governor's	tricks	,
州长的	技巧	,

“听着，你们都是艺术家，而且很谨慎，我可以告诉你们州长的那些伎俩。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men][aɪ]['evər] [sɔː] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['klɛvɝɪst] .

and	of	all	the	men	I	ever	saw	,	he	is	the	cleverest	.
和	的	全部	这	男人	我	曾经	锯	,	他	是	这	最聪明的	.

在我见过的所有男人中，他是最聪明的。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər] , [ðer; ðər][em] . - [ɪz][fɜːrst] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]

I	do	not	mean	as	a	manufacturer	,	there	M	.	Fritot	is	first	;	but	as	a
我	做	不是	意思是	作为	一个	制造商	,	那里	M	.	-	是	第一的	;	但	作为	一个

['seɪlzmən] .

salesman	.
推销员	.

我不是指作为制造商，弗里托先生在这方面是第一；而是指作为销售员。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] - ['sɛlɪm] [ʃɔːl] , - [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'seɪləbl] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

He	discovered	the	'	Selim	shawl	,	'	an	absolutely	unsalable	article	,
他	发现	这	-	塞利姆	披肩	,	-	一个	绝对地	滞销	文章	,

他发现了“塞利姆披肩”，这件东西根本卖不出去。

[jet] [wiː; wi] ['nevər] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bʌt; bət][wiː; wi] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	we	never	bring	it	out	but	we	sell	it	.
然而	我们	绝不	带来	它	出去	但	我们	卖	它	.

但我们从不把它拿出来，却一直在卖。

[wiː; wi] [kiːp] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [wɜːrθ] [faɪv][ɔːr][sɪks]['hʌndrəd][fræŋks][ɪn][ə; eɪ]['siːdər] - [wʊd] [bɑːks] ,

We	keep	always	a	shawl	worth	five	or	six	hundred	francs	in	a	cedar	-	wood	box	,
我们	保持	总是	一个	披肩	值得	五	或者	六	百	法郎	在	一个	雪松	-	木头	盒子	,

我们总会在雪松木盒里保存一条价值五六百法郎的披肩。

['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][laɪnd][wɪð; wɪθ]['sætn] .

perfectly	plain	outside	,	but	lined	with	satin	.
完美	清楚的	外部	,	但	衬里	和	缎	.

外表朴素无华，但内衬缎子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːlz] [ðæt] ['sɛlɪm] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [nə'poʊliən] .

It	is	one	of	the	shawls	that	Selim	sent	to	the	Emperor	Napoleon	.
它	是	一	的	这	披肩	那	塞利姆	发送	到	这	皇帝	拿破仑	.

这是塞利姆送给拿破仑皇帝的披肩之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl] [gɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wen'evər] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]

It	is	our	Imperial	Guard	;	it	is	brought	to	the	front	whenever	the	day	is
它	是	我们的	帝国	警卫	;	它	是	带来	到	这	正面	每当	这	天	是

['ɔːlmoʊst][lɔːst] ;

almost	lost	;
几乎	丢失的	;

这是我们的皇家卫队；每当战局危急之时，它就会被派往前线；

[ɪl][ˌes 'iː] [vend] [et][en iː] [mɜːt] ['pɑː] — [ˌaɪ 'tiː] [selz] [ɪts][laɪf] ['dɪrli] [taɪm]['æftər][taɪm] .

il	se	vend	et	ne	meurt	pas	—	it	sells	its	life	dearly	time	after	time	.
il	塞	鬻	等	ne	梅尔特	帕斯	—	它	出售	它是	生活	亲爱的	时间	后	时间	.

il se vend et ne meurt pas——它一次又一次地高价出卖自己的生命。

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

"	As	he	spoke	,
"	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [stept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dʒɑːbd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

an	Englishwoman	stepped	from	her	jobbed	carriage	and	appeared	in	all	the
一个	英国女人	步	从	她	工作	运输	和	出现	在	全部	这

['glɔːri][ʌv; əv] [ðæt] [fleg'mætɪk] ['hjuːmər][pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['brɪt(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ɪts] ['prɑːdʌkt]

glory	of	that	phlegmatic	humor	peculiar	to	Britain	and	to	all	its	products
荣耀	的	那	黏液质的	幽默	奇特	到	英国	和	到	全部	它是	产品

[wɪtʃ] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv] .

which	make	believe	they	are	alive	.
哪个	制作	相信	他们	是	活	.

一位英国妇女从她的马车里走出来，展现出英国特有的那种冷漠幽默，这种幽默也体现在英国所有自以为是、充满活力的产品中。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['stætʃuː][ɪn] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] ,

The	apparition	put	you	in	mind	of	the	Commandant's	statue	in	Don	Juan	,
这	幻影	放	你	在	头脑	的	这	指挥官的	雕像	在	大学教师	胡安	,

这景象让人想起唐璜剧院里的指挥官雕像。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['dʒɜːrkɪli][baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn'ventɪd] [ɪn]

it	walked	along	,	jerkily	by	fits	and	starts	,	in	an	awkward	fashion	invented	in
它	步行	沿着	,	生硬地	经过	适合	和	开始	,	在	一个	尴尬的	时尚	发明	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

它断断续续地走着，步履蹒跚，以一种伦敦人发明的笨拙方式行走。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] ['evri] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ker] .

and	cultivated	in	every	family	with	patriotic	care	.
和	栽培	在	每一个	家庭	和	爱国	关心	.

并在每个家庭中以爱国之心精心培育。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] !

"	An	Englishwoman	!
"	一个	英国女人	!

“一位英国女人！”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] - [ɪr] .

"	he	continued	for	Bixiou's	ear	.
"	他	持续	为了	-	耳朵	.

他继续凑到碧秀耳边。

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪz]['aʊər; ɑːr][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

"	An	Englishwoman	is	our	Waterloo	.
"	一个	英国女人	是	我们的	滑铁卢	.

“英国女人是我们的滑铁卢。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [slɪp] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['fɪŋgərz] [laɪk] ['iːlz] ; [wiː; wi] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɑːn]

There	are	women	who	slip	through	our	fingers	like	eels	;	we	catch	them	on
那里	是	女性	WHO	滑	通过	我们的	手指	喜欢	鳗鱼	;	我们	抓住	他们	在

[ðə; ði] ['sterkeɪs] .

the	staircase	.
这	楼梯	.

有些女人像鳗鱼一样从我们指缝间溜走；我们却在楼梯上抓住了她们。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [tʃæf] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [læf] ,

There	are	lorettes	who	chaff	us	,	we	join	in	the	laugh	,
那里	是	洛雷特	WHO	糠	我们	,	我们	加入	在	这	笑	,

有些女生会嘲笑我们，我们也跟着笑。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [gɪv] ['kredɪt] .

we	have	a	hold	on	them	because	we	give	credit	.
我们	有	一个	抓住	在	他们	因为	我们	给	信用	.

我们之所以能掌控它们，是因为我们给予信贷。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sfɪŋks] - [laɪk] ['fɔːrən] ['leɪdiz] ; [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ʃɔːlz] [tuː; tə]

There	are	sphinx	-	like	foreign	ladies	;	we	take	a	quantity	of	shawls	to
那里	是	狮身人面像	-	喜欢	外国的	女士们	;	我们	拿	一个	数量	的	披肩	到

[ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

their	houses	,
他们的	房屋	,

有些外国妇女像斯芬克斯一样神秘莫测；我们带了很多披肩去她们家。

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ] ['flætəri] ; [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] !

and	arrive	at	an	understanding	by	flattery	;	but	an	Englishwoman	!
和	到达	在	一个	理解	经过	奉承	;	但	一个	英国女人	!

通过奉承达成共识；但是，一个英国女人！

— [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tæk] [ðə; ði] [brɑːnz] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['luːɪs] [kə'tɔːz] !

—	you	might	as	well	attack	the	bronze	statue	of	Louis	Quatorze	!
—	你	可能	作为	出色地	攻击	这	青铜	雕像	的	路易斯	十四	!

—你还不如去攻击路易十四的青铜雕像！

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [tɜːrnz] ['ʃɑːpɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .

That	sort	of	woman	turns	shopping	into	an	occupation	,	an	amusement	.
那	种类	的	女士	转弯	购物	进入	一个	职业	,	一个	娱乐	.

那种女人把购物当成一种职业，一种娱乐。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪzɪz] [ˌjuː 'es] , [fər'suːθ] !

She	quizzes	us	,	forsooth	!
她	测验	我们	,	真的	!

她居然考我们！

" [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [ə'sɪstənt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

"	The	romantic	assistant	came	to	the	front	.
"	这	浪漫的	助手	来了	到	这	正面	.

浪漫的助手走到了前面。

" [dʌz] ['mædəm] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['riːəl]['ɪndiən] [ʃɔːlz] [ɔːr] [frentʃ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪk'spensɪv] [ɔːr] — — "

"	Does	madame	wish	for	real	Indian	shawls	or	French	,	something	expensive	or	—	—	"
"	做	夫人	希望	为了	真实的	印度	披肩	或者	法语	,	某物	昂贵的	或者	—	—	"

“夫人想要真正的印度披肩还是法国披肩？是昂贵的款式还是——”

" [aɪ] [wɪl] [siː] .
" I will see .
" 我 将要 看 .

我拭目以待。

" (['dʒiː] - .)
" (Je veraie .)
" (杰 - .)

"(Je veraie.)

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] ['mædəm] [prə'poʊz] — — "
" How much would madame propose — — "
" 如何 很多 会 夫人 提出 — — "

“夫人会提出多少报价——”

" [aɪ] [wɪl] [siː] .
" I will see .
" 我 将要 看 .

我拭目以待。

" [ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ʃɔːlz] [tuː; tə] [spred] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [stænd] ,
" The shopman went in quest of shawls to spread upon the mantle - stand ,
" 这 店员 去 在 寻求 的 披肩 到 传播 之上 这 地幔 - 站立 ,

“店主去寻找可以铺在壁炉架上的披肩，

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] .
giving his colleagues a significant glance .
给予 他的 同事 一个 重要的 瞥一眼 .

他意味深长地看了同事们一眼。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !
" What a bore !
" 什么 一个 钻孔 !

真无聊！

" [hiː; hi] [sed] ['pleɪnli] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
" he said plainly , with an almost imperceptible shrug of the shoulders .
" 他 说 显然 , 和 一个 几乎 难以察觉的 耸肩 的 这 肩膀 .

“他平静地说，同时几乎难以察觉地耸了耸肩。”

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] [best] ['kwɑːləti] [ɪn] ['ɪndiən] [red] , [bluː] , [ænd; ənd] [peɪl] ['ɔrɪndʒ] — [ɔːl] [æt; ət]
" These are our best quality in Indian red , blue , and pale orange — all at
" 这些 是 我们的 最好的 质量 在 印度 红色的，蓝色的， 和 苍白 橙子 — 全部 在
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
ten thousand francs .
十 千 法郎 .

“这些是我们品质最好的印度红、蓝、浅橙色——全部售价一万法郎。”

[hɪr] [ɑːr; ər] [ʃɔːlz] [æt; ət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [æt; ət] [θriː] .
Here are shawls at five thousand francs , and others at three .
这里 是 披肩 在 五 千 法郎 , 和 其他的 在 三 .

这里有售价五千法郎的披肩，还有一些售价三千法郎的披肩。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['aɪglæs] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
" The Englishwoman took up her eyeglass and looked round the room with
" 这 英国女人 采取 向上 她 眼镜 和 看起来 圆形的 这 房间 和
['gluːmi] [ɪn'dɪfrəns] ;
gloomy indifference ;
阴沉 漠不关心 ;

“这位英国女人拿起眼镜，神情阴郁冷漠地环顾四周；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] [θri:] [stændz][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['skru:təni] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

then	she	submitted	the	three	stands	to	the	same	scrutiny	,	and	made	no	sign	.
然后	她	提交	这	三	站立	到	这	相同的	审查	,	和	制成	不	符号	.

然后她将这三个展位提交给同样的审查，并且没有做出任何表态。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] [mɔ:r] ? " (- ?) [di'mɑ:ndid] [ʃi:; ʃi] .

"	Have	you	any	more	?	"	(	Havaivod'hote	?	)	demanded	she	.
"	有	你	任何	更多的	?	"	(	-	?	)	要求	她	.

“你还有吗？”(Havaivod'hote?) 她问道。

" [jes] , ['mædəm] .

"	Yes	,	madame	.
"	是的	,	夫人	.

“是的，夫人。”

[bʌt; bət][pər'hæps] ['mædəm] [hæz; həz][nɑ:t][kwaɪt][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] ? "

But	perhaps	madame	has	not	quite	decided	to	take	a	shawl	?	"
但	也许	夫人	有	不是	相当	决定	到	拿	一个	披肩	?	"

但或许夫人还没完全决定要不要披上披肩?

" [oʊ] , [kwaɪt][dɪ'saɪdɪd] " ([treɪ] - -) .

"	Oh	,	quite	decided	"	(	trei	-	deycidai	)	.
"	哦	,	相当	决定	"	(	特雷	-	-	)	.

“哦，完全决定了”(trei-deycidai)。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['tʃi:pər] [werz] .

The	young	man	went	in	search	of	cheaper	wares	.
这	年轻的	男人	去	在	搜索	的	更便宜	商品	.

年轻人去找更便宜的商品。

[ði:z] [hi:; hi] [spred] [aʊt] ['sɑ:ləmli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [praɪs] , ['seɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

These	he	spread	out	solemnly	as	if	they	were	things	of	price	,	saying	by	his	manner	,
这些	他	传播	出去	庄严地	作为	如果	他们	是	事物	的	价格	,	说	经过	他的	方式	,

他郑重其事地将这些物品摊开，仿佛它们是贵重物品一般，他的举止表明:

" [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] ! "

"	Pay	attention	to	all	this	magnificence	!	"
"	支付	注意力	到	全部	这	壮丽	!	"

“请注意欣赏这一切壮丽景色！”

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] , " [sed] [hi:; hi] .

"	These	are	much	more	expensive	,	"	said	he	.
"	这些	是	很多	更多的	昂贵的	,	"	说	他	.

“这些贵得多，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɔ:rn] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [baɪ] ['kəriər] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [,mænju'fæktʃərəz][æt; ət] [lə'hɔ:r] . "

"	They	have	never	been	worn	;	they	have	come	by	courier	direct	from	the	manufacturers	at	Lahore	.	"
"	他们	有	绝不	到过	磨损	;	他们	有	来	经过	导游	直接的	从	这	制造商	在	拉合尔	.	"

“它们从未被穿过；是由拉合尔的制造商直接通过快递寄来的。”

" [oʊ] ! [aɪ] [si:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] .

"	Oh	!	I	see	,	"	said	she	;	"	they	are	much	more	like	the	thing	I	want	.
"	哦	!	我	看	,	"	说	她	;	"	他们	是	很多	更多的	喜欢	这	事物	我	想	.

“哦！我明白了，”她说，“它们更符合我想要的东西。”

" [ðə; ði] ['ʃɑ:pmən] [kept] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

"	The	shopman	kept	his	countenance	in	spite	of	inward	irritation	,	which
"	这	店员	保留	他的	面容	在	尽管如此	的	向内	刺激	,	哪个

[kə'mju:nikeitid] [ɪt'self] [tu:; tə] - [ænd; ənd] - .

communicated	itself	to	Duronceret	and	Bixiou	.
沟通	本身	到	-	和	-	.

"尽管内心烦躁不安，店主还是保持着面无表情，这种烦躁情绪也感染了杜隆塞雷和比修。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [ku:l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kju:kʌmbər] , [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər]

The	Englishwoman	,	cool	as	a	cucumber	,	appeared	to	rejoice	in	her
这	英国女人	,	凉爽的	作为	一个	黄瓜	,	出现	到	麾	在	她

[fleg'mætɪk] ['hju:mər] .

phlegmatic	humor	.
黏液质的	幽默	.

这位英国女士冷静沉着，似乎很享受她这种淡漠的幽默感。

" [wʌt] [praɪs] ?

"	What	price	?
"	什么	价格	?

什么价格?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [skaɪ] - [blu:] [ʃɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [bɜ:rdz]

"	she	asked	,	indicating	a	sky	-	blue	shawl	covered	with	a	pattern	of	birds
"	她	问	,	表明	一个	天空	-	蓝色的	披肩	涵盖	和	一个	图案	的	鸟类

['nestlɪŋ] [ɪn] [pə'gəʊdəz] .

nestling	in	pagodas	.
雏鸟	在	宝塔	.

她指着一条天蓝色的披肩问道，披肩上绣着鸟儿栖息在宝塔里的图案。

" ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

"	Seven	thousand	francs	.
"	七	千	法郎	.

七千法郎。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,

"	She	took	it	up	,	wrapped	it	about	her	shoulders	,	looked	in	the	glass	,
"	她	采取	它	向上	,	包装	它	关于	她	肩膀	,	看起来	在	这	玻璃	,

她拿起镜子，披在肩上，对着镜子看了看。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] .

and	handed	it	back	again	.
和	递交	它	后退	再次	.

然后又把它还了回去。

" [noʊ] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	No	,	I	do	not	like	it	at	all	.
"	不	,	我	做	不是	喜欢	它	在	全部	.

"不，我一点也不喜欢。"

" (['dʒi:] - - .)

"	(	Je	n'ame	pouinte	.	)
"	(	杰	-	-	.	)

"(Je n'ame pouinte.)

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [went] [baɪ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ɑ:n] ['ʌðər] [ʃɔ:lz] ; [tu:; tə] [noʊ] ['pɜ:rpəs] .

A	long	quarter	of	an	hour	went	by	in	trying	on	other	shawls	;	to	no	purpose	.
一个	长的	四分之一	的	一个	小时	去	经过	在	尝试	在	其他	披肩	;	到	不	目的	.

试穿其他披肩，整整过了十五分钟，却毫无结果。

" [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mæstər]
" This is all we have , madame , " said the assistant , glancing at the master
" 这 是 全部 我们 有 , 夫人 , " 说 这 助手 , 瞥了一眼 在 这 掌握
[æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

"夫人，我们只有这些了。"助手一边说着，一边瞥了主人一眼。

" ['mædəm] [ɪz] [fə'stɪdiəs] , [laɪk] [ɔ:l] ['pɜ˞:sənz] [ʌv; əv] [teɪst] , " [sed] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Madame is fastidious , like all persons of taste , " said the head of the
" 夫人 是 挑剔 , 喜欢 全部 人 的 品尝 , " 说 这 头 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

"夫人很讲究，就像所有有品位的人一样，"店主说道。

['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['treɪdzmənz] ['swɑ:vəti][ɪn] [wɪtʃ] [pɑ:m'pɑ:səti][ɪz] [ə'gri:əbli] ['blendɪd]
coming forward with that tradesman's suavity in which pomposity is agreeably blended
未来 向前 和 那 工匠的 温文尔雅 在 哪个 华丽 是 欣然 混合
[wɪð; wɪθ] [səb'sɜ:rviəns] .
with subservience .
和 臣服 .

他带着那种商人特有的温文尔雅的气质出现，其中既有傲慢自大，又不失谦逊顺从。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [tʊk] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['aɪglæs] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərər][frʌm; frəm]
The Englishwoman took up her eyeglass and scanned the manufacturer from
这 英国女人 采取 向上 她 眼镜 和 扫描 这 制造商 从
[hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
head to foot ,
头 到 脚 ,

那位英国女士拿起眼镜，从头到脚打量着这位制造商。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['elɪʤəb(ə)l][fɔ:r; fər]
unwilling to understand that the man before her was eligible for
不情愿 到 理解 那 这 男人 前 她 曾是 有资格的 为了
['pɑ:rləmənt] [ænd; ənd] [daind] [æt; ət][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] .
Parliament and dined at the Tuileries .
议会 和 用餐 在 这 杜乐丽 .

她不愿相信眼前这个人有资格当选议员，而且还在杜伊勒里宫用餐。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [ʃɔ:l] [left] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" I have only one shawl left , " he continued , " but I never show it .
" 我 有 仅有的 一 披肩 左边 , " 他 持续 , " 但 我 绝不 展示 它 .

"我只剩下一条披肩了，"他继续说道，"但我从来不展示它。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] [teɪst] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] .
It is not to everybody's taste ; it is quite out of the common .
它 是 不是 到 每个人的 品尝 ; 它 是 相当 出去 的 这 常见的 .

这并非人人都能接受；它完全不落俗套。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ][waɪf] .
I was thinking of giving it to my wife .
我 曾是 思维 的 给予 它 到 我的 妻子 .

我本来想把它送给我妻子的。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [stɑ:k] [sɪns] - ; [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] ['emprəs]
We have had it in stock since 1805 ; it belonged to the Empress
我们 有 有 它 在 库存 自从 - ; 它 属于 到 这 皇后
['dʒəuzifi:n] . "
Josephine . "
约瑟芬 . "

我们自1805年起就一直有这件藏品；它曾属于约瑟芬皇后。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] . "
" Let me see it , monsieur . "
" 让 我 看 它 , 先生 . "

“让我看看，先生。”

" [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['mæstər] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɑːpmən] .
" Go for it , " said the master , turning to a shopman .
" 去 为了 它 , " 说 这 掌握 , 转弯 到 一个 店员 .

“去吧，”师傅说着，转向店员。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][maɪ] [haʊs] . "
" It is at my house . "
" 它 是 在 我的 房子 . "

“就在我家。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] .
" I should be very much pleased to see it , " said the English lady .
" 我 应该 是 非常 很多 高兴 到 看 它 , " 说 这 英语 女士 .

“我非常乐意看到它，”这位英国女士说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] .
This was a triumph .
这 曾是 一个 胜利 .

这是一次巨大的胜利。

[ðə; ði] [splə'netɪk] [deɪm] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] .
The splenetic dame was apparently on the point of going .
这 脾脏 贵妇人 曾是 显然 在 这 观点 的 去 .

这位脾气暴躁的女士显然快要去世了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːlz] ;
She made as though she saw nothing but the shawls ;
她 制成 作为 尽管 她 锯 没有什么 但 这 披肩 ;

她装作什么都没看见，眼里只有披肩；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrtɪvli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kʌstəmərz] ,
but all the while she furtively watched the shopmen and the two customers ,
但 全部 这 尽管 她 偷偷摸摸 观看 这 店员 和 这 二 顾客 ,

但她始终偷偷观察着店员和两位顾客。

['ʃɛltɚɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rɪmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aiglaːsiz] .
sheltering her eyes behind the rims of her eyeglasses .
庇护所 她 眼睛 在后面 这 轮辋 的 她 眼镜 .

她用眼镜框遮住眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]['sɪksti]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][ɪn] ['tɜːrki] , ['mædəm] . "
" It cost sixty thousand francs in Turkey , madame . "
" 它 成本 六十 千 法郎 在 火鸡 , 夫人 . "

“夫人，这在土耳其要六万法郎。”

" [oʊ] ! " (['haʊ] !)
" Oh ! " (hau !)
" 哦 ! " (豪 !)

“哦！”(hau！)

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['sev(ə)n] [ʃɔːlz] [wɪtʃ] ['sɛlɪm][sent] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][fɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði]['empərər]
" It is one of seven shawls which Selim sent , before his fall , to the Emperor
" 它 是 一 的 七 披肩 哪个 塞利姆 发送 , 前 他的 落下 , 到 这 皇帝
[nə'poʊliən] .
Napoleon .
拿破仑 .

这是塞利姆在倒台前送给拿破仑皇帝的七条披肩之一。

[ðə; ði] ['emprəs] ['dʒəuzifi:n] , [ə; eɪ] ['kri:oʊl] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] ['veri]
The Empress Josephine , a Creole , as you know , my lady , and very
这 皇后 约瑟芬 , 一个 克里奥尔语 , 作为 你 知道 , 我的 女士 , 和 非常
[kə'prɪʃəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [teɪsts] ,
capricious in her tastes ,
任性 在 她 口味 ,

如您所知，夫人，约瑟芬皇后是一位克里奥尔人，而且她的喜好非常反复无常。

[iks'tʃeindʒd] [ðɪs] [wʌn][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] [æm'bæsədər] , [ænd; ənd]
exchanged this one for another brought by the Turkish ambassador , and
交换 这 一 为了 其他 带来 经过 这 土耳其 大使 , 和
['pə:tʃəst] [baɪ][maɪ] ['predəsesər] ;
purchased by my predecessor ;
购买 经过 我的 前任 ;

我用这件物品交换了土耳其大使带来的另一件物品，这件物品是我前任购买的；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] .
but I have never seen the money back .
但 我 有 绝不 已见 这 钱 后退 .

但我从未收到退款。

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] [ɪn] [fræns] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] .
Our ladies in France are not rich enough ; it is not as it is in England .
我们的 女士们 在 法国 是 不是 富有的 足够的 ; 它 是 不是 作为 它 是 在 英格兰 .

法国的女性朋友不够富有，情况和英国不一样。

[ðə; ði] [ʃɔ:l] [ɪz] [wɜ:rθ] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['kɑ:mpaʊnd]
The shawl is worth seven thousand francs ; and taking interest and compound
这 披肩 是 值得 七 千 法郎 ; 和 采取 兴趣 和 化合物
['ɪntrəst] [ˌɔ:ltə'geðər] ,
interest altogether ,
兴趣 共 ,

这条披肩价值七千法郎；加上利息和复利，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ʌp] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd][baɪ] [naʊ] — "
it makes up fourteen or fifteen thousand by now — "
它 制作 向上 十四 或者 十五 千 经过 现在 — "

现在已经达到一万四千或一万五千了——"

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ʌp] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .
" How does it make up ? " asked the Englishwoman .
" 如何 做 它 制作 向上 ? " 问 这 英国女人 .

"它是如何弥补的？"这位英国女士问道。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['mædəm] .
" Here it is , madame .
" 这里 它 是 , 夫人 .

"夫人，就是这个。"

" [wɪð; wɪθ] [pri'kɔ:ʃənz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] ['drezdən] ['gru:nə] - [maɪt]
" With precautions , which a custodian of the Dresden Grune Gewolbe might
" 和 防范措施 , 哪个 一个 保管人 的 这 德累斯顿 格鲁恩 - 可能
[hæv; həv][əd'maɪəd] ,
have admired ,
有 钦佩 ,

"采取的预防措施，连德累斯顿绿宝石的保管人都可能会赞赏。"

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [ki:] [ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ] [skwer] ['si:dər] - [wʊd] [bɑ:ks] .
he took out an infinitesimal key and opened a square cedar - wood box .
他 采取 出去 一个 无穷小 钥匙 和 打开 一个 正方形 雪松 - 木头 盒子 .

他拿出一把极小的钥匙，打开了一个方形的雪松木盒子。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['pleɪnnəs] .

The	Englishwoman	was	much	impressed	with	its	shape	and	plainness	.
这	英国女人	曾是	很多	印象深刻	和	它是	形状	和	朴素	.

那位英国女士对它的形状和简洁的设计印象深刻。

[frʌm; frəm] [ðæt] [bɑ:ks] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['sætn] , [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [wɜ:rθ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

From	that	box	,	lined	with	black	satin	,	he	drew	a	shawl	worth	about	fifteen	hundred	francs	,
从	那	盒子	,	衬里	和	黑色的	缎	,	他	画	一个	披肩	值得	关于	十五	百	法郎	,

他从那个内衬黑色缎子的盒子里拿出一条价值约一千五百法郎的披肩。

[ə; eɪ] [blæk] ['pætərn] [ɑ:n][ə; eɪ]['goʊldən] - ['jeloʊ] [graʊnd] ,

a	black	pattern	on	a	golden	-	yellow	ground	,
一个	黑色的	图案	在	一个	金的	-	黄色的	地面	,

金黄色底面上的黑色图案

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kʌlər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [sə'pɑ:st] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	which	the	startling	color	was	only	surpassed	by	the	surprising	efforts	of	the	Indian	imagination	.
的	哪个	这	令人震惊	颜色	曾是	仅有的	超越	经过	这	奇怪	努力	的	这	印度	想像力	.

其中令人惊艳的色彩，也只有印度人惊人的想象力才能超越。

" ['splendɪd] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['hænsəm] .

"	Splendid	,	"	said	the	lady	,	in	a	mixture	of	French	and	English	,	"	it	is	really	handsome	.
"	灿烂	,	"	说	这	女士	,	在	一个	混合物	的	法语	和	英语	,	"	它	是	真的	英俊的	.

“太棒了，”这位女士用法语和英语混杂着说道，“它真的很漂亮。”

[dʒʌst][maɪ][aɪ'di:əl] " (-) " [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

Just	my	ideal	"	(	ideol	)	"	of	a	shawl	;	it	is	very	magnificent	.
只是	我的	理想的	"	(	-	)	"	的	一个	披肩	;	它	是	非常	壮丽	.

这正是我理想中的披肩；它非常华丽。

" [ðə; ði][rest][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][ə; eɪ] [mə'dɑ:nəz] [poʊz] [ə'su:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['frɪdʒɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [faɪn] .

"	The	rest	was	lost	in	a	madonna's	pose	assumed	for	the	purpose	of	displaying	a	pair	of	frigid	eyes	which	she	believed	to	be	very	fine	.
"	这	休息	曾是	丢失的	在	一个	麦当娜的	姿势	假定	为了	这	目的	的	显示	一个	一对	的	寒冷	眼睛	哪个	她	相信	到	是	非常	美好的	.

“其余的都迷失在了她摆出的圣母姿势中，这种姿势是为了展示她自认为非常漂亮的一双冷漠的眼睛。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['empərər] [nə'poʊliən] ; [hi:; hi] [tʊk] — — "

"	It	was	a	great	favorite	with	the	Emperor	Napoleon	;	he	took	—	—	"
"	它	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	皇帝	拿破仑	;	他	采取	—	—	"

“它深受拿破仑皇帝的喜爱；他拿走了——”

" [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] , " [rɪ'pi:tɪd] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .

"	A	great	favorite	,	"	repeated	she	with	her	English	accent	.
"	一个	伟大的	最喜欢的	,	"	重复	她	和	她	英语	口音	.

“非常喜欢，”她用英国口音重复道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]
Then she arranged the shawl about her shoulders and looked at herself in the
然后 她 安排 这 披肩 关于 她 肩膀 和 看起来 在 她自己 在 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

然后她把披肩披在肩上，对着镜子看了看自己。

[ðə; ði][prə'praɪətər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , ['gæðərd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
The proprietor took it to the light , gathered it up in his hands ,
这 业主 采取 它 到 这 光 , 聚集 它 向上 在 他的 双手 ,

店主把它拿到光亮处，捧在手里。

[smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
smoothed it out , showed the gloss on it ,
平滑 它 出去 , 显示 这 光泽 在 它 ,

将其打磨光滑，露出光泽。

[pleɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['lɪst] [pleɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˌpjænəu'fɔ:ti] [ki:z] .
played on it as Liszt plays on the pianoforte keys .
玩 在 它 作为 李斯特 演出 在 这 钢琴 钥匙 .

就像李斯特弹奏钢琴一样弹奏它。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [faɪn] ; ['bju:tɪf(ə)l] , [swi:t] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz] [kəm'poʊzdli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
" It is very fine ; beautiful , sweet ! " said the lady , as composedly as possible .
" 它 是 非常 美好的 ; 美丽的 , 甜的 ! " 说 这 女士 , 作为 镇定 作为 可能的 .

"它真漂亮，真甜美！"那位女士尽可能镇定地说。

- , - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɒpmən] [iks'tʃeindʒd] [ə'mju:zd] [glɑ:nsiz] .
Duronceret , Bixiou , and the shopmen exchanged amused glances .
- , - , 和 这 店员 交换 觉得好笑 眼神 .

杜隆塞雷、毕修和店员们交换了一个意味深长的眼神。

" [ðə; ði] [ʃɔ:l] [ɪz][soʊld] , " [ðeɪ] [θɔ:t] .
" The shawl is sold , " they thought .
" 这 披肩 是 卖 , " 他们 想法 .

"披肩卖掉了，"他们心想。

" [wel] , ['mædəm] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði][prə'praɪətər] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
" Well , madame ? " inquired the proprietor , as the Englishwoman appeared to
" 出色地 , 夫人 ? " 询问 这 业主 , 作为 这 英国女人 出现 到
[bi:; bi] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['ɪnfɪnətli] [prə'lɔ:ŋd] .
be absorbed in meditations infinitely prolonged .
是 吸收 在 冥想 无限地 延长 .

"夫人，您好吗？"店主问道，只见这位英国女士似乎陷入了无休止的沉思之中。

" [dɪ'saɪdɪdli] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] " ([ˌju ɛn 'i] -) .
" Decidedly , " said she ; " I would rather have a carriage " (une voteure) .
" 绝对地 , " 说 她 ; " 我 会 相当 有 一个 运输 " (一 -) .

"我断然说道：'我宁愿坐马车'(une voteure)。"

[ɔ:l][ðə; ði] [ə'sɪstənts] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['stɑ:rtɪd][æz; əz][wʌn][mæn] ,
All the assistants , listening with silent rapt attention , started as one man ,
全部 这 助理 , 聆听 和 沉默的 欣喜若狂 注意力 , 开始 作为 一 男人 ,

所有助手都屏息凝神地聆听着，仿佛融为一体，开始齐声说道：

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðem; ðəm] .
as if an electric shock had gone through them .
作为 如果 一个 电的 震惊 有 已消失 通过 他们 .

仿佛被电击过一样。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] [wʌn] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃeɪkən]
" I have a very handsome one , madame , " said the proprietor with unshaken
" 我 有 一个 非常 英俊的 一 , 夫人 , " 说 这 业主 和 坚定不移
[kəm'poʊʒər] ;
composure ;
镇定 ;

"夫人，我这儿有一匹非常漂亮的马，"店主镇定自若地说；

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] , [ðə; ði] ['prɪnses] - ;
" it belonged to a Russian princess , the Princess Narzicof ;
" 它 属于 到 一个 俄语 公主 , 这 公主 - ;

"它曾属于一位俄罗斯公主，纳尔齐科夫公主；

[ʃiː; ʃi][left][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [gʊdz] [rɪ'siːvd] .
she left it with me in payment for goods received .
她 左边 它 和 我 在 支付 为了 商品 已收到 .

她把这笔钱留给了我，作为收到货物的报酬。

[ɪf] ['mædəm] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] .
If madame would like to see it , she would be astonished .
如果 夫人 会 喜欢 到 看 它 , 她 会 是 惊讶 .

如果夫人想看的话，她一定会大吃一惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn][juːz] [ˌɔːltə'geðər] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] ;
It is new ; it has not been in use altogether for ten days ;
它 是 新的 ; 它 有 不是 到过 在 使用 共 为了 十 天 ;

它是新的；它还没有完全投入使用过十天；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪts][laɪk][ɪn]['pærɪs] .
there is not its like in Paris .
那里 是 不是 它是 喜欢 在 巴黎 .

巴黎没有这样的地方。

" [ðə; ði] [ʃɑːpmənz] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] [sə'prest] [baɪ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" The shopmen's amazement was suppressed by profound admiration .
" 这 店主 惊愕 曾是 被抑制 经过 深刻的 钦佩 .

店员们的惊讶之情被深深的钦佩所掩盖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] . "
" I am quite willing . "
" 我 是 相当 愿意的 . "

我非常愿意。

" [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [ʃɔːl] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][prə'praɪətər] ,
" If madame will keep the shawl , " suggested the proprietor ,
" 如果 夫人 将要 保持 这 披肩 , " 建议 这 业主 ,

"如果夫人愿意留下这条披肩的话，"店主建议道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
" she can try the effect in the carriage .
" 她 能 尝试 这 影响 在 这 运输 .

她可以在马车里试试效果。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] .
" And he went for his hat and gloves .
" 和 他 去 为了 他的 帽子 和 手套 .

"然后他去拿帽子和手套。"

" [haʊ] [wɪl] [ðɪs] [end] ? " [æskt] [ðə; ði] [hed] [ə'sɪstənt] ,
" How will this end ? " asked the head assistant ,
" 如何 将要 这 结尾 ? " 问 这 头 助手 ,

"这件事最终会如何收场？"首席助理问道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['ɔːfər] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ænd; ənd][goʊ]

as	he	watched	his	employer	offer	an	arm	to	the	English	lady	and	go
作为	他	观看	他的	雇主	提供	一个	手臂	到	这	英语	女士	和	去

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dʒɑːbd] ['bruːəm] .

down	with	her	to	the	jobbed	brougham	.
向下	和	她	到	这	工作	布鲁厄姆	.

他眼睁睁地看着他的雇主向那位英国女士伸出胳膊，陪她上了那辆破旧的马车。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][læst] ['tʃæptər]

By	this	time	the	thing	had	come	to	be	as	exciting	as	the	last	chapter
经过	这	时间	这	事物	有	来	到	是	作为	激动人心	作为	这	最后的	章

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][fɔːr; fər] - [ænd; ənd] - ,

of	a	novel	for	Duronceret	and	Bixiou	,
的	一个	小说	为了	-	和	-	,

这时，这件事对杜隆塞雷和比修来说，已经像小说最后一章那样激动人心了。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɔːl]['kɑːntests; kən'tests] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] ,

even	without	the	additional	interest	attached	to	all	contests	,	however	trifling	,
甚至	没有	这	额外的	兴趣	随附的	到	全部	比赛	,	然而	琐事	,

[bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] .

between	England	and	France	.
之间	英格兰	和	法国	.

即使不考虑英法两国之间所有比赛（无论多么微不足道）所带来的额外关注度。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði][prə'praɪətər] [rɪ'tɜːrnd] .

Twenty	minutes	later	the	proprietor	returned	.
二十	分钟	之后	这	业主	返回	.

二十分钟后，店主回来了。

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɔːsn] ([hɪr] [ɪz][ðə; ði][kɑːrd] , - ['mɪsɪz] . - -) ,

"	Go	to	the	Hotel	Lawson	(	here	is	the	card	,	'	Mrs	.	Noswell	'	)	,
"	去	到	这	酒店	劳森	(	这里	是	这	卡片	,	-	太太	.	-	-	)	,

“请到劳森酒店（这是名片，‘诺斯韦尔夫人’）”，

[ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

and	take	an	invoice	that	I	will	give	you	.
和	拿	一个	发票	那	我	将要	给	你	.

请收下我给您的发票。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks]['θaʊz(ə)nd][fræŋks][tuː; tə] [teɪk] . "

There	are	six	thousand	francs	to	take	.	"
那里	是	六	千	法郎	到	拿	.	"

有六千法郎要拿。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - , ['bəuiŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnvɔɪsɪz] .

"	How	did	you	do	it	?	"	asked	Duronceret	,	bowing	before	the	king	of	invoices	.
"	如何	做过	你	做	它	?	"	问	-	,	鞠躬	前	这	国王	的	发票	.

“你是怎么做到的？”杜隆塞雷问道，同时向发票之王鞠躬。

" [oʊ] , [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['wʊmən] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs]

"	Oh	,	I	saw	what	she	was	,	an	eccentric	woman	that	loves	to	be	conspicuous
"	哦	,	我	锯	什么	她	曾是	,	一个	偏心	女士	那	爱	到	是	显眼的

.

:

.

“哦，我看清她是什么人了，一个喜欢引人注目的古怪女人。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['evri] [wʌn][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

As	soon	as	she	saw	that	every	one	stared	at	her	,	she	said	,
作为	很快	作为	她	锯	那	每一个	一	凝视	在	她	,	她	说	,

她一发现所有人都盯着她看，就说道：

- [kiːp] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] , [mə'sjɜːr] , [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːl] . -
' **Keep your carriage , monsieur , my mind is made up ; I will take the shawl .** '
- 保持 你的 运输 , 先生 , 我的 头脑 是 制成 向上 ; 我 将要 拿 这 披肩 . -

"先生，请您不要动车，我已经决定了，我要这条披肩。"

[waɪl] [em] . - (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] - ['lʊkɪŋ] [ə'sɪstənt]) [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] , [aɪ]
While M . Bigorneau (indicating the romantic - looking assistant) was serving , I
尽管 M . - (表明 这 浪漫的 - 寻找 助手) 曾是 服务 , 我
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kerfəli] ;
watched her carefully ;
观看 她 小心 ;

当比戈诺先生（指着那位看起来很浪漫的女助手）为客人服务时，我仔细地观察着她；

[ʃiː; ʃi] [kept] [wʌn] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
she kept one eye on you all the time to see what you thought of her ;
她 保留 一 眼睛 在 你 全部 这 时间 到 看 什么 你 想法 的 她 ;

她时刻留意着你，想看看你对她的看法；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][juː; jʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːlz] .
she was thinking more about you than of the shawls .
她 曾是 思维 更多的 关于 你 比 的 这 披肩 .

她当时想的更多的是你，而不是那些披肩。

['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər][ɪn][ðer; ðər] [dɪs'teɪst] ([fɔːr; fər][wʌn]['kænɑːt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [teɪst]) ;
Englishwomen are peculiar in their distaste (for one cannot call it taste) ;
英国女性 是 奇特 在 他们的 厌恶 (为了 一 不能 称呼 它 品尝) ;

英国女性对某种事物的厌恶很奇特（因为这不能称之为品味）；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] ;
they do not know what they want ;
他们 做 不是 知道 什么 他们 想 ;

他们不知道自己想要什么；

[ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]['sɜːrkəmstænsɪz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
they make up their minds to be guided by circumstances at the time ,
他们 制作 向上 他们的 思想 到 是 引导 经过 情况 在 这 时间 ,

他们决定根据当时的具体情况做出决定。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [tʃɔɪs] .
and not by their own choice .
和 不是 经过 他们的 自己的 选择 .

并非出于他们自己的意愿。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [æt; ət][wʌns] , ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['taɪərd][ʌv; əv]
I saw the kind of woman at once , tired of her husband , tired of
我 锯 这 种类 的 女士 在 一次 , 疲劳的 的 她 丈夫 , 疲劳的 的
[hɜːr; hər][bræts] ,
her brats ,
她 小鬼们 ,

我一眼就看出了那种女人，她厌倦了丈夫，厌倦了孩子。

[rɪ'gretfəli] ['vɜːrtʃuəs] , ['kreɪvɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , ['ɔːlweɪz] [poʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] . . . .
regretfully virtuous , craving excitement , always posing as a weeping willow . . . .
遗憾的是 有德行的 , 渴望 激动 , 总是 摆姿势 作为 一个 哭泣 柳 . . . .

令人惋惜的贤良，渴望刺激，总是装作一棵垂柳.....

" [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] .
" These were his very words .
" 这些 是 他的 非常 字 .

"这些正是他亲口所说。"

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər]

Which	proves	that	in	all	other	countries	of	the	world	a	shopkeeper	is	a	shopkeeper
哪个	证明	那	在	全部	其他	国家	的	这	世界	一个	店主	是	一个	店主

;
;
;

这证明在世界其他国家，店主就是店主；

[waɪl] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [ɪn] ['pærɪs] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['rɔɪəl] ,

while	in	France	,	and	in	Paris	more	particularly	,	he	is	a	student	from	a	College	Royal	,
尽管	在	法国	,	和	在	巴黎	更多的	特别	,	他	是	一个	学生	从	一个	大学	皇家	,

在法国期间，尤其是在巴黎期间，他是皇家学院的学生。

[ə; eɪ] [wel] - [riːd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ɑːrt] , [ɔːr] ['æŋglɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['θiːətər] ,

a	well	-	read	man	with	a	taste	for	art	,	or	angling	,	or	the	theatre	,
一个	出色地	-	读	男人	和	一个	品尝	为了	艺术	,	或者	钓鱼	,	或者	这	剧院	,

一位博览群书、爱好艺术、钓鱼或戏剧的人。

[ænd; ənd] [kən'sʊmd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [em] . [kjuːnɪn] - -

and	consumed	,	it	may	be	,	with	a	desire	to	be	M	.	Cunin	-	Gridaine's	successor	,
和	消耗	,	它	可能	是	,	和	一个	欲望	到	是	M	.	库宁	-	-	接班人	,

或许，这一切都源于他渴望成为库宁-格里丹先生的继任者。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ,

or	a	colonel	of	the	National	Guard	,	or	a	member	of	the	General	Council	of	the	Seine	,
或者	一个	上校	的	这	国家的	警卫	,	或者	一个	成员	的	这	一般的	理事会	的	这	罾	,

或者国民警卫队上校，或者塞纳河总理事会成员，

[ɔːr] [ə; eɪ] [ˌrefə'riː] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [kɔːrt] .

or	a	referee	in	the	Commercial	Court	.
或者	一个	裁判	在	这	商业的	法庭	.

或商业法庭的裁判员。

" [em] . [ə'dɑːlf] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [fer] - ['herd] [ə'sɪstənt] ,

"	M	.	Adolphe	,	"	said	the	mistress	of	the	establishment	,	addressing	the	slight	fair	-	haired	assistant	,
"	M	.	阿道夫	,	"	说	这	情妇	的	这	建立	,	解决	这	轻微	公平的	-	头发	助手	,

“阿道夫先生，”店主对那位身材瘦小、金发碧眼的女助手说道。

" [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪnər] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [ə'nʌðər] ['siːdər] - [wʊd] [bɑːks] . "

"	go	to	the	joiner	and	order	another	cedar	-	wood	box	.	"
"	去	到	这	木工	和	命令	其他	雪松	-	木头	盒子	.	"

“去找木匠，再订做一个雪松木盒子。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	And	now	,
"	和	现在	,

“现在，

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈʃɑːpmən] [huː] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] - [ænd; ənd] - [tuː; tə] [tʃuːz]
" remarked the shopman who had assisted Duronceret and Bixiou to choose
" 评论 这 店员 WHO 有 协助 - 和 - 到 选择
[ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔːr; fər][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
a shawl for Mme .
一个 披肩 为了 夫人 .

“帮助杜隆塞雷和毕修为夫人挑选披肩的店员说道。”

- , " [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [stɑːk] [tuː; tə][faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈsɛlɪm] [ʃɔːl] .
Schontz , " now we will go through our old stock to find another Selim shawl .
- , " 现在 我们 将要 去 通过 我们的 老的 库存 到 寻找 其他 塞利姆 披肩 .

Schontz，“现在我们将翻阅旧库存，寻找另一条 Selim 披肩。”

" [ˈpærɪs] , [noʊˈvembər] - .
" PARIS , November 1844 .
" 巴黎 , 十一月 - .

“巴黎，1844 年 11 月。

[əˈdendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpɜːsənɪdʒz] [əˈpɪr] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈkɑːmədi] .
The following personages appear in other stories of the Human Comedy .
这 下列的 人物 出现 在 其他 故事 的 这 人类 喜剧 .

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

- , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks]
Bixiou , Jean - Jacques
- , 让 - 雅克

毕修，让-雅克

[ðə; ði] [pɜːrs]
The Purse
这 钱包

钱包

[ə; eɪ][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ɪˈstæblɪʃmənt]
A Bachelor's Establishment
一个 学士 建立

单身汉的住所

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [klɑːks]
The Government Clerks
这 政府 职员

政府职员

[moʊˈdɛst] [ˈmɪgnən]
Modeste Mignon
莫德斯特 米尼翁

莫德斯特·米尼翁

[siːnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkɔːrtɪzænz] [laɪf]
Scenes from a Courtesan's Life
场景 从 一个 妓女的 生活

妓女生活片段

[ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] -
The Firm of Nucingen
这 公司 的 -

纽辛根公司

[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt]

The	Muse	of	the	Department
这	沉思	的	这	部门

部门缪斯

['kʌz(ə)n] ['beti]

Cousin	Betty
表哥	贝蒂

表妹贝蒂

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] ['ɑːrsɪs]

The	Member	for	Arcis
这	成员	为了	弧

阿西斯选区的议员

['biətriks] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

Beatrix	A	Man	of	Business
比阿特丽克斯	一个	男人	的	商业

比阿特丽克斯，一位商人

[ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hjuːmərɪst]

The	Unconscious	Humorists
这	无意识	幽默家

无意识的体液学家

['kʌz(ə)n] [pɑːnz]

Cousin	Pons
表哥	庞斯

表哥庞斯

- , ['fæbiːn] - [fə'liːsiən] [diː'ju] ([ɔːr] -)

Ronceret	,	Fabien	-	Felicien	du	(	or	Duronceret	)
-	,	法比安	-	费利西安	杜	(	或者	-	)

Ronceret, Fabien-Felicien du（或 Duronceret）

['dʒeləsiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn]

Jealousies	of	a	Country	Town
嫉妒	的	一个	国家	镇

乡镇的嫉妒

['biətriks]

Beatrix
比阿特丽克斯

比阿特丽克斯

[ˌtæli'rænd] - ['pɛrɪˌgɔːrd] , [tʃɑːrlz] - ['mɔːris] [diː]

Talleyrand	-	Perigord	,	Charles	-	Maurice	de
塔列朗	-	佩里戈尔	,	查尔斯	-	莫里斯	德

夏尔-莫里斯·德·塔列朗-佩里戈尔

[ðə; ði] [ʃuːˈɑːnz]

The	Chouans
这	舒安人

舒安人

[ðə; ði] - ['mɪstəri]

The	Gondreville	Mystery
这	-	神秘

贡德维尔之谜

[ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːn]

The	Thirteen
这	十三

十三

['letərz] [ʌv; əv] [tu:] ['braɪdz]
Letters **of** **Two** **Brides**
信件 的 二 新娘

两位新娘的来信

[ˌvɪktə'rin]
Victorine
维克托琳

维克托琳

- ['doʊni]
Massimilla **Doni**
- 多尼

马西米拉·多尼

[lɔ:st] [ɪ'lu:ʒnz]
Lost **Illusions**
丢失的 幻觉

幻灭

['letərz] [ʌv; əv] [tu:] ['braɪdz]
Letters **of** **Two** **Brides**
信件 的 二 新娘

两位新娘的来信

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神